



eBléck

an eis Gemeng



03|2025

ADMINISTRATION COMMUNALE D'ESCH-SUR-SÛRE | www.esch-sur-sure.lu



IMPRESSUM

ONT PARTICIPÉ À LA RÉALISATION :

Pour l'administration communale :

Raoul Disteldorf
Jeff Agnes
Carole Kirsch
Luc Leyder
Sonja Gira

Autres participants :

Les associations culturelles et sportives
de notre commune
Commission de la communication
Commission du vivre-ensemble
Kräbbelstuf asbl
Naturpark Oewersauer
Naturpakt
Antigaspi.lu
SIDECE
Bee Secure
CNAPA
Mouvement écologique
Kanner-Jugendtelefon (KJT)
Klima Agence
Service de médiation scolaire
Police Lëtzebuerg
Youth & Work
Stéftung Hëllef Doheim

Photos :

Naturpark Öewersauer/Anne Lommel
Pierre Goetz
Miriam Prosch
Pol Scholtes
Nathalie Jossa
Jeff Agnes

Concept, Layout & Impression :

Lardographic
www.lardographic.lu
Reka Print - Ehlerange
www.reka.lu

Imprimé sur du papier recyclé
en 1350 exemplaires.

Édition Septembre 2025

Les articles sont publiés sous la
responsabilité de leurs auteurs.

Éischte Bléck

Editorial	4-5
Le rendez-vous avec le citoyen	
De Rendez-vous mam Bierger	7

DuerchBléck

Rapports du conseil communal	
Berichte des Gemeinderates	15
Avis officiels	
Amtliche Mitteilungen	16
Subside matériel scolaire	
Zuschuss für den Kauf von Schulmaterial	18-19

ABléck

Signature de la convention de coopération	
Ënnerschrëft vum territoriale	
Kooperationsvereinbarung	20-21
Tauschhaus	22
Krabbelstuf	24-25

RéckBléck

Marionettefestival zu Toodler	26-27
Fête nationale à Esch-sur-Sûre	28-30
L'ordre de la Couronne de chêne - Promotion de 2025	31
Ofschlossiessen vun de Sprangmais Heischent	32
Celcusfeier am Heischtergronn	33
Visite du Ministre Eric Thill	34-35
Heischter Maart	36
Concert Philharmonie Esch-sur-Sûre & 20 Joër Dirigent	37
Hämmelsmarsch zu Heischent & Eschduerf	38
Concert vun der Heischter Musik	39
Duerfstrooss à Heiderscheid anno 1900	41
Bibliothèque Eschdorf	42-43
TC Heischent	44-45
Sponsored Run 2025	46
Excursion des / Ausflug vun de «Sprangmais Heischent»	47

UBléck

Commande collective de la « Rose Esch-sur-Sûre » en automne 2025 /Sammelbestellung vun der „Rous Esch-sur-Sûre“ am Hierscht 2025	48
L'action « Gielt Band » : ici, la cueillette est autorisée / Aktion „Gielt Band“:	
Hier ist Ernten erlaubt.	50-51
Actualités du Pacte Nature : les murs en pierre sèche / Aktuelles aus dem Naturpakt:	
Trockenmauern	52-54
Club Uewersauer	56-60
L'École du Goût : les courges /	
Die École du Goût : Kürbisse	62-64
FC Racing Heischent Eschduerf	66-71
Klima Agence	74-76

AusBléck

Mëttesdësch	88-89
-------------	-------

IwwerBléck

Calendrier des manifestations	
Manifestationskalenner	90-93
Informations utiles	
Nëtzlech Informatiounen	95



Editorial

Chers citoyens et citoyennes,

Au cours du mois de juillet, notre commune et notre région ont été honorées par la visite de trois ministres différents. Ces visites qui s'inscrivaient dans le cadre de projets concrets auxquels nous œuvrons actuellement, témoignent de la coopération active de notre commune et de l'intérêt accordé à ses préoccupations – ce à la fois sur le plan local, régional et national.

Claude Meisch, en sa qualité de ministre de l'Aménagement du territoire, a été le premier à se déplacer dans notre région, ce afin de signer ensemble avec les communes membres du Parc naturel et le Parc naturel la convention sur la « Vision territoriale ». Ce pas marque l'engagement ferme en vue d'établir un concept de développement commun dans notre région, qui nous fera bénéficier à l'avenir de moyens financiers plus importants de la part de l'État. Nous aspirons à créer des villages viables, garantir un développement territorial bien réfléchi et jouir d'une identité locale qui perdure dans le futur. À cet effet, la coopération intercommunale au sein du Parc naturel constitue un facteur clé – et nous sommes fiers de pouvoir y participer activement.

Une autre visite non moins importante fut celle du ministre de la Culture et ministre délégué au Tourisme **Eric Thill**, venu discuter avec nous du projet de construction de l'hôtel à Lultzhausen que l'État entend réaliser dans notre commune, et passer toute l'après-midi avec nous à Esch-sur-Sûre pour visiter le château, le centre du village et l'ancienne maison communale. Lors de cette visite, les sujets du tourisme et de la culture étaient étroitement liés, et le ministre a prêté une oreille attentive à plusieurs des innombrables idées déjà élaborées par les différents groupes de travail dans le cadre du projet « Visioun Esch-Sauer », qui seront présentées au cours d'une réunion de clôture en octobre.

Finalement, nous avons également eu le plaisir d'accueillir **Max Hahn**, ministre de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil, qui a signé ensemble avec nous, les responsables du Parc naturel et des autres communes membres du Parc naturel, le pacte communal du vivre-ensemble interculturel. Cette signature représente à nos yeux un engagement clair en faveur de la diversité, du respect et de l'humanité au quotidien – et d'une société, dans laquelle tout un chacun trouve sa place, indépendamment de ses origines.

Ces visites, loin d'être une simple formalité, sont l'expression d'une coopération active, d'un engagement profond et de visions communes. Elles offrent par ailleurs la possibilité d'aborder directement les sujets, d'obtenir une réponse rapide aux questions posées et de nouer des contacts, pour que les processus décisionnels soient encore plus courts à l'avenir.

Il nous tient particulièrement à cœur de préparer au mieux la commune d'Esch-sur-Sûre à l'avenir !

Votre collègue des bourgmestre et échevins



Léif Leit alleguer,

Am Juli waren eis Gemeng a Regioun d'Destinatioun vun dräi verschiddene Ministeren. Dës Visitte waren exemplaresch fir konkret Projeten, un deene mir am Moment schaffen, mee si weisen och, dass eis Gemeng aktiv matgestalt a gelauschtert gëtt – lokal, regional an national.

Als éischt war de **Claude Meisch** als Minister vun der Landesplanung bei eis an der Regioun, fir zesumme mat de Naturpark-Gemengen an dem Naturpark d'Konventioun iwwer d'„Vision territoriale“ ze ënnerschreiwen. Dëse Schrëtt markéiert e kloert Engagement, fir ee gemeinsamt Entwécklungskonzept an eiser Regioun opzestellen, duerch dat eis fir d'Zukunft gréisser finanziell Mëttel vu staatlecher Säit zur Verfügung gestallt ginn. Mir wëlle liewensfäeg Dierfer, eng duerchduecht Raumentwécklung an eng lokal Identitéit, déi och an Zukunft Bestand huet. D'Kooperatioun tëscht de Gemengen am Naturpark ass dobäi e Schlüsselfacteur – a mir freeën eis, en aktiven Deel dovunner ze sinn.

Eng weider wichteg Visitt huet de Kulturminister an delegéierte Minister fir Tourismus **Eric Thill** gemaach, dee mat eis iwwer de Projet vum Hotel zu Lëtz geschwat huet, deen de Lëtzebuerger Staat an eiser Gemeng wëll realiséieren, an deen ee ganzen Nomëtte mat eis zu Esch-Sauer verbruecht huet, fir sech d'Buerg, den Duerfkär an dat aalt Gemengenhais unzekucken. Bei dëser Visitt sinn Tourismus a Kultur Hand an Hand gaang, an de Minister huet sech an deem Kontext eng Auswiel vun deene villen Iddien ugelauschtert, déi schonn am Kader vum Projet „Visioun Esch-Sauer“ vun deene verschiddenen Aarbechtsgruppen ausgeschafft goufen an déi an enger Ofschloss-Versammlung am Oktober wäerte presentéiert ginn.

Schliisslech hu mir och de **Max Hahn**, Minister fir Famill, Solidaritéit, Zesummeliwwen an Accueil, empfaangen, deen zesumme mat eis, de Responsabele vum Naturpark an deenen aneren Naturpark-Gemengen de Gemengepakt vum interkulturellen Zesummeliwwen ënnerschriwwen huet. Dës Signature bedeit fir eis e kloren Engagement fir Diversitéit, Respekt a Mënschlechkeet am Alldag – a fir eng Gesellschaft, an där all Mënsch seng Plaz fënnt, onofhängeg vu sengem Hannergrond.

Dës Visitte sinn net just Protokoll, mee si sinn Ausdruck vun engem aktiven Zesummeschaffen, vun Engagement a vu gemeinsame Visiounen. Si erlaben et och, Saachen direkt unzeschwätzen, Froe séier beäntwert ze kréien a Kontakter ze knäppen, fir dass d'Weeër an Zukunft nach méi kuerz sinn.

Et ass eis wichteg, d'Gemeng Esch-Sauer fir d'Zukunft prett ze maachen!

Äre Schäfferot





Le rendez-vous avec le citoyen

De Rendez-vous mam Bierger



Nous sommes à votre écoute pour toutes questions, réclamations et suggestions chaque **premier jeudi du mois** (excepté les jours fériés) de 18:00 à 19:30.

Pour des raisons d'organisation il serait utile de nous communiquer d'avance les raisons de votre visite (Tél.: 83 91 12-1; E-Mail: population@esch-sur-sure.lu).

Les prochaines séances du
« *Rendez-vous avec le citoyen* »
se tiennent aux dates suivantes:

2 octobre 2025

6 novembre 2025

4 décembre 2025

Meilleures salutations
Le collège échevinal

Wann dir Froen, **Reklamatiounen oder aner Ueregungen** hutt, si mir all **éischten Donneschden vum Mount** (mat Ausnahm vun de Feierdeeg) vun 18:00 bis 19:30 fir Iech disponibel.

Aus organisatoresche Grënn wier et vu Virdeel eis de Grond vun ärer Visite am viraus matzedeelen (Tél.: 83 91 12-1; E-Mail: population@esch-sur-sure.lu).

Déi nächst Séancen vum
« *Rendez-vous mam Bierger* » sinn den:

2. Oktober 2025

6. November 2025

4. Dezember 2025

Mat beschte Gréiss
De Schännerot



Rapports du Conseil communal Berichte des Gemeinderates

✎ Séance publique du 23 mai 2025
Öffentliche Sitzung vom 23. Mai 2025



Présents / Anwesend :

✓ L. Hilger

Bourgmestre / Bürgermeister ;

✓ J. Schank,

✓ M. Welter (ép. Missavage)

Echevines / Schöffinnen ;

✓ J. Sanavia,

✓ F. Pereira Gonçalves,

✓ V. Heftrich (ép. Fiume),

✓ P. Scholtes,

✓ A. Nickels

et/und

✓ J. Feyerstein,

Conseillers / Gemeinderäte ;

✓ L. Leyder,

Secrétaire / Sekretär.

Excusés / Entschuldigt:

✗ R. Origer

✗ R. Majerus

Conseillers / Gemeinderäte

Le conseil communal a pris les décisions suivantes :

- > Proposition d'affecter M^{me} Vanessa Hosinger au poste vacant d'instituteur au cycle 1 de l'école fondamentale à partir de l'année scolaire 2025/2026
- > Proposition d'affecter M^{me} Julie Wiroth au poste vacant d'instituteur au cycle 1 de l'école fondamentale pour l'année scolaire 2025/2026
- > Proposition d'affecter M. Sebastian Lang au poste vacant d'instituteur aux cycles 2 à 4 de l'école fondamentale à partir de l'année scolaire 2025/2026
- > Proposition d'affecter M^{me} Katia Fernandes De Andrade au poste vacant d'instituteur aux cycles 2 à 4 de l'école fondamentale pour l'année scolaire 2025/2026
- > Proposition d'affecter M^{me} Jessie Kettel au poste vacant d'instituteur aux cycles 2 à 4 de l'école fondamentale pour l'année scolaire 2025/2026
- > Proposition d'affecter M^{me} Christelle Devos au poste vacant d'instituteur aux cycles 2 à 4 de l'école fondamentale pour l'année scolaire 2025/2026
- > Décision d'arrêter provisoirement l'organisation de l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2025/2026
- > Fixation de la rémunération revenant à M^{me} Lola Martinez, salariée à tâche manuelle, engagée à durée déterminée au sein du service des régies
- > Mise à jour de la composition des commissions consultatives communales (Relevé actuel sur le site communal www.esch-sur-sure.lu)
- > Approbation des déclarations de recettes de l'exercice 2024 au montant total de 20.541.730,42 EUR
- > Approbation de l'état des recettes à recouvrer à la clôture de l'exercice 2024, 258.378,30 EUR (décharges : 211,12 EUR)

Der Gemeinderat hat folgende Beschlüsse gefasst:

- > Vorschlag für die Besetzung der freien Lehrerstelle im Zyklus 1 der Grundschule ab dem Schuljahr 2025/2026 durch Frau Vanessa Hosinger
- > Vorschlag für die Besetzung der freien Lehrerstelle im Zyklus 1 der Grundschule für das Schuljahr 2025/2026 durch Frau Julie Wiroth
- > Vorschlag für die Besetzung der freien Lehrerstelle in den Zyklen 2 bis 4 der Grundschule ab dem Schuljahr 2025/2026 durch Herrn Sebastian Lang
- > Vorschlag für die Besetzung der freien Lehrerstelle in den Zyklen 2 bis 4 der Grundschule für das Schuljahr 2025/2026 durch Frau Katia Fernandes De Andrade
- > Vorschlag für die Besetzung der freien Lehrerstelle in den Zyklen 2 bis 4 der Grundschule für das Schuljahr 2025/2026 durch Frau Jessie Kettel
- > Vorschlag für die Besetzung der freien Lehrerstelle in den Zyklen 2 bis 4 der Grundschule für das Schuljahr 2025/2026 durch Frau Christelle Devos
- > Beschluss zur vorläufigen Festsetzung der Organisation des Grundschulunterrichts für das Schuljahr 2025/2026
- > Festsetzung der Vergütung von Frau Lola Martinez, Angestellte mit vorwiegend manueller Tätigkeit, die befristet beim Service des régies eingestellt wurde
- > Aktualisierung der Zusammensetzung der beratenden Ausschüsse der Gemeinde (aktuelle Liste auf der Website der Gemeinde www.esch-sur-sure.lu)
- > Billigung der Erklärungen über die Einnahmen für das Rechnungsjahr 2024 in Höhe von insgesamt 20.541.730,42 EUR
- > Billigung der einzufordernden Einnahmen bei Abschluss des Rechnungsjahres 2024 Einnahmen: 258.378,30 EUR (Entlastungen: 211,12 EUR)



- > Fixation, à partir du 1^{er} juillet 2025, du prix unitaire de vente des bons de repas sur roues à 16,00 EUR
- > Approbation d'un contrat de concession avec M^{me} Joyce Even concernant une concession funéraire au cimetière de Tadler
- > Approbation d'une convention avec la Division ouvrages de l'Administration des ponts et chaussées aux termes de laquelle la commune cède à titre gratuit, avec effet au 1^{er} juin 2025, un hangar situé sur un terrain de l'Etat à Lultzhausen
- > Approbation d'un acte dressé par le notaire Mireille Hames de Mersch aux termes duquel la commune acquiert auprès de la société Creos Luxembourg S.A. des terrains sis à Heiderscheid, lieu-dit « Beim Altenbusch », contenant au total 48 ares 28 centiares, au prix de 33.796,00 EUR
- > Reclassement en domaine communal privé d'une parcelle sise à Tadler, lieu-dit « Haaptstrooss »
- > Attribution à un immeuble sis à Esch-sur-Sûre l'adresse « L-9650 Esch-sur-Sûre, 15A, rue du Moulin »
- > Approbation d'une modification du projet de lotissement de la parcelle sise à Eschdorf, 18, op der Knupp, tel que présenté par la société « Construction Nico Maréchal S.à r.l. »
- > Modification du budget extraordinaire en ramenant le crédit inscrit à l'article « Aménagement d'une piste cyclable entre Heiderscheid et Eschdorf » à 102.000,00 EUR et en portant le crédit inscrit à l'article « Réaménagement du complexe de football à Eschdorf » à 2.575.037,90 EUR
- > Approbation du devis rectifié concernant l'agrandissement du stockage et l'aménagement d'un terrain de football synthétique dans le cadre du réaménagement du complexe de football à Eschdorf au montant total de 2.606.567,86 EUR TVAC établi par le bureau d'architecture Thillens & Thillens
- > Festlegung des Stückpreises der Gutscheine für Essen auf Rädern auf 16,00 EUR ab dem 1. Juli 2025
- > Billigung eines Vertrags über ein Grabnutzungsrecht auf dem Friedhof in Tadler mit Frau Joyce Even
- > Billigung einer Vereinbarung mit der Abteilung für Bauten der Straßenbauverwaltung, gemäß welcher die Gemeinde mit Wirkung zum 1. Juni 2025 kostenlos eine Halle abtritt, die auf einem zum staatlichen Gemeingut gehörenden Grundstück in Lultzhausen belegen ist
- > Billigung einer von der Notarin Mireille Hames aus Mersch errichteten Urkunde, laut welcher die Gemeinde von der Gesellschaft Creos Luxembourg S.A. in Heiderscheid, Flurname „Beim Altenbusch“, gelegene Grundstücke, insgesamt enthaltend 48 Ar 28 Zentiar, zum Preis von 33.796,00 EUR erwirbt
- > Neueinstufung einer in Tadler, Flurname „Haaptstrooss“, gelegenen Parzelle in kommunales Privatgut
- > Zuteilung der Adresse „L-9650 Esch-sur-Sûre, 15A, rue du Moulin“ an eine in Esch-Sauer gelegene Immobilie
- > Billigung einer Änderung des Vorhabens zur Teilung der in Eschdorf, 18, op der Knupp, gelegenen Parzelle, wie es von der Gesellschaft „Construction Nico Maréchal sàrl“ vorgelegt wurde
- > Änderung des außerordentlichen Haushalts durch Senkung des Kredits im Posten „Errichtung eines Fahrradwegs zwischen Heiderscheid und Eschdorf“ auf 102.000,00 EUR und Erhöhung des Kredits im Posten „Sanierung des Fußballplatzes in Eschdorf“ auf 2.575.037,90 EUR
- > Billigung des vom Architekturbüro Thillens & Thillens erstellten geänderten Kostenvoranschlags in Höhe von insgesamt 2.606.567,86 EUR, einschl. MwSt., für den Ausbau des Lagerraums und die Anlage eines Kunstrasenplatzes im Rahmen der Sanierung des Fußballplatzes in Eschdorf

- > Approbation d'une convention à conclure avec les collèges des bourgmestre et échevins des communes Boulaide, Goesdorf, Lac de la Haute-Sûre, Wiltz et Winseler, le « Naturpark Öewersauer » et l'État du Grand Duché de Luxembourg, ayant pour objet la réalisation conjointe d'un concept de développement territorial (Vision territoriale) élaboré à partir du contexte régional, national et transfrontalier de l'aménagement du territoire et d'options politiques spécifiques aux communes et conçu de sorte à en assurer la compatibilité avec les objectifs de la loi du 17 avril 2018, ainsi qu'avec les plans et les programmes de l'aménagement du territoire
- > Fixation des critères d'attribution et des montants de récompense à accorder aux sportifs individuels et aux sociétés sportives locales pour la saison 2024/2025, ainsi qu'aux personnes méritantes
- > Allocation d'un subside extraordinaire de 711,12 EUR à l'association « Esch(t)Kultur asbl » destiné à financer les frais de production d'une pièce de théâtre à l'occasion de l'inauguration de la salle polyvalente à Eschdorf
- > Confirmation d'un règlement d'urgence de circulation à Eschdorf du collège échevinal du 19 mai 2025
- > Billigung einer mit den Bürgermeister- und Schöffenräten der Gemeinden Boulaide, Goesdorf, Lac de la Haute-Sûre, Wiltz und Winseler, dem „Naturpark Öewersauer“ und dem Staat des Großherzogtums Luxemburgs zu schließenden Vereinbarung mit dem Ziel der gemeinsamen Umsetzung eines räumlichen Entwicklungskonzepts (Vision territoriale), das ausgehend vom regionalen, nationalen und grenzüberschreitenden Hintergrund der Raumentwicklung und der gemeindespezifischen politischen Optionen ausgearbeitet und so gestaltet wird, dass dabei die Vereinbarkeit mit den Zielen des Gesetzes vom 17. April 2018 sowie den Plänen und Programmen der Raumentwicklung gewährleistet werden
- > Festsetzung der Zuteilungskriterien und der gewährten Belohnung für Einzelsportler und lokale Sportvereine für die Saison 2024/2025 sowie für verdienstvolle Personen
- > Gewährung eines außerordentlichen Zuschusses in Höhe von 711,12 EUR an die Vereinigung „Esch(t)Kultur asbl“ zur Finanzierung der Kosten für die Produktion eines Theaterstücks anlässlich der Einweihung der Mehrzweckhalle in Eschdorf
- > Bestätigung einer durch den Schöffenrat am 19. Mai 2025 erlassenen dringlichen Verkehrsregelung in Eschdorf





Séance publique du 13 juin 2025

Öffentliche Sitzung vom 13. Juni 2025

Présents / Anwesend :

✓ L. Hilger

Bourgmestre / Bürgermeister ;

✓ J. Schank,

✓ M. Welter (ép. Missavage)

Echevines / Schöffinnen ;

✓ R. Origer,

✓ F. Pereira Gonçalves,

✓ V. Heftrich (ép. Fiume),

✓ P. Scholtes,

✓ R. Majerus,

✓ A. Nickels

et/und

✓ J. Feyerstein,

Conseillers / Gemeinderäte ;

✓ L. Leyder,

Secrétaire / Sekretär.

Excusé / Entschuldigt:

✗ J. Sanavia

Conseiller / Gemeinderat

Le conseil communal a pris les décisions suivantes :

- > Décision d'accorder à Mme Nora Hermes, employée communale de la catégorie d'indemnité B, au sein du service technique de la commune d'Esch-sur-Sûre à temps plein, une réduction de sa période d'initiation de 10 mois
- > Création d'un poste d'agent de communication sous le statut de l'employé communal appartenant à la catégorie d'indemnité A, groupe d'indemnité A1, sous-groupe administratif, à durée indéterminée pour les besoins du nouveau service de communication
- > Confirmation d'un règlement d'urgence de circulation à Esch-sur-Sûre du collège échevinal du 26 mai 2025
- > Décision de marquer son accord à l'organisation scolaire provisoire des cours de musique dispensés par l'école de musique de l'UGDA en 2025/2026 et au tableau de qualification des enseignants et au tarif unitaire des heures de cours, fixé pour l'année à venir à 6.912,53 EUR
- > Approbation d'un acte de cession gratuite dressé par le notaire Mireille Hames de Mersch par lequel la société Immogarage S.A. cède à la commune à titre gratuit une parcelle sise à Esch-sur-Sûre, lieu-dit « Rue d'Eschdorf », place voirie, contenant 51 centiares dans le cadre de la mise en œuvre d'un projet de lotissement concernant des fonds sis à Esch-sur-Sûre, rue d'Eschdorf
- > Approbation d'un acte de vente dressé par le notaire Mireille Hames de Mersch aux termes duquel la commune acquiert auprès de Mme Marguerite Cloos (veuve Kill) un terrain sis à Eschdorf, lieu-dit « Auf Rehen », place voirie, contenant 1 are 33 centiares, au prix total de 665,00 EUR dans le cadre du redressement de la voirie rurale à Eschdorf
- > Approbation d'un acte de vente dressé par le notaire Mireille Hames de Mersch aux termes duquel la commune acquiert auprès de M. Joseph Mailliet des terrains sis à Eschdorf, lieu-dit « Am Hënneschteneck », places voiries, contenant au total 67 centiares, au prix total de 502,50 EUR dans le cadre du redressement de la voirie communale à Eschdorf

Der Gemeinderat hat folgende Beschlüsse gefasst:

- > Beschluss zur Verkürzung des Vorbereitungsdienstes von Frau Nora Hermes, Gemeindeangestellte in Vollzeit der Besoldungskategorie B beim technischen Dienst der Gemeinde Esch-Sauer, um 10 Monate
- > Schaffung der Stelle eines Kommunikationsbeauftragten mit dem Status eines Gemeindeangestellten der Besoldungskategorie A, Besoldungsgruppe A1, Untergruppe der Verwaltungsberufe, mit unbefristetem Arbeitsvertrag für den neuen Kommunikationsdienst
- > Bestätigung einer durch den Schöffenrat am 26. Mai 2025 erlassenen dringlichen Verkehrsregelung in Esch-Sauer
- > Beschluss zur Genehmigung der vorläufigen Organisation des Musikunterrichts der École de musique de l'UGDA für 2025/2026, der Qualifikationstabelle der Lehrkräfte und des Einheitstarifs für die Kurse, welcher für das kommende Jahr auf 6.912,53 EUR festgesetzt wird
- > Billigung einer von der Notarin Mireille Hames aus Mersch errichteten Urkunde einer unentgeltlichen Abtretung, laut welcher die Gesellschaft Immogarage SA eine in Esch-Sauer, Flurname „Rue d'Eschdorf“, gelegene Parzelle, Verkehrsfläche, enthaltend 51 Zentiar, im Rahmen der Umsetzung eines Vorhabens zur Teilung von in Esch-Sauer gelegenen Liegenschaften unentgeltlich an die Gemeinde abtritt
- > Billigung einer von der Notarin Mireille Hames aus Mersch errichteten Verkaufsurkunde, laut welcher die Gemeinde von Frau Marguerite Cloos (verwitwete Kill) ein in Eschdorf, Flurname „Auf Rehen“, gelegenes Grundstück, Verkehrsfläche, enthaltend 1 Ar 33 Zentiar, zu einem Gesamtpreis von 665,00 EUR im Rahmen der Sanierung der Flurwege in Eschdorf erwirbt
- > Billigung einer von der Notarin Mireille Hames aus Mersch errichteten Verkaufsurkunde, laut welcher die Gemeinde von Herrn Joseph Mailliet in Eschdorf, Flurname „Am Hënneschteneck“, gelegene Grundstücke, Verkehrsflächen, insgesamt enthaltend 67 Zentiar, zu einem Gesamtpreis von 502,50 EUR im Rahmen der Sanierung der Flurwege in Eschdorf erwirbt

- > Approbation d'un acte de vente dressé par le notaire Mireille Hames de Mersch aux termes duquel la commune vend à la société Arendt Family Office S.à r.l. une parcelle sise à Heiderscheid, lieu-dit « Am Clemensbongert », place, contenant 22 ares 80 centiares, au prix total de 138.909,00 EUR
- > Approbation d'un acte d'échange dressé par le notaire Mireille Hames de Mersch aux termes duquel l'Administration communale d'Esch-sur-Sûre cède au Fonds du Logement des parcelles sises à Insborn, lieu-dit « Um Bommel », place contenant au total 56 centiares et le Fonds du Logement cède à l'Administration communale d'Esch-sur-Sûre des parcelles sises à Insborn, lieu-dit « Um Bommel », contenant au total 1 are 89 centiares dans le cadre du redressement de la voirie publique
- > Approbation d'un projet d'aménagement particulier portant sur des fonds situés à Eschdorf, au lieu-dit « Hannert der Gemeng », présenté par le collège des bourgmestre et échevins pour le compte de la Société Nationale des Habitations à Bon Marché S.A., dans sa version modifiée partiellement à la suite de l'avis du 13 mars 2025, no de référence 20068/88C, de la Cellule d'évaluation instituée au sein du Ministère des Affaires intérieures, et en réponse aux observations et réclamations présentées
- > Approbation du programme annuel 2026 des travaux à effectuer dans l'intérêt de la voirie rurale
- > Approbation des plans et devis concernant l'aménagement d'une aire de jeux dans le lotissement « Am Schmitzgaart » à Heiderscheid, pour un montant total de 150.000,00 EUR TVAC, établis par le service technique communal
- > Modification de la liste des subsides ordinaires à verser aux associations locales en allouant, à partir de l'exercice 2025, à l'association « Esch(t) Kultur asbl » un subside annuel au montant de 1.250,00 EUR
- > Billigung einer von der Notarin Mireille Hames aus Mersch errichteten Verkaufsurkunde, laut welcher die Gemeinde der Gesellschaft Arendt Family Office Sàrl eine in Heiderscheid, Flurname „Am Clemensbongert“, gelegene Parzelle, Platz, enthaltend 22 Ar 80 Zentiar, zum Gesamtpreis von 138.909,00 EUR verkauft
- > Billigung einer von der Notarin Mireille Hames aus Mersch errichteten Tauschurkunde, laut welcher die Gemeindeverwaltung von Esch-Sauer dem Fonds für Wohnungswesen in Insborn, Flurname „Um Bommel“, gelegene Parzellen, Plätze, insgesamt enthaltend 56 Zentiar, abtritt und der Fonds für Wohnungswesen der Gemeindeverwaltung von Esch-Sauer in Insborn, Flurname „Um Bommel“, gelegene Parzellen, insgesamt enthaltend 1 Ar 89 Zentiar, im Rahmen der Sanierung der öffentlichen Verkehrswege abtritt
- > Billigung eines Teilbebauungsplans bezüglich verschiedener Liegenschaften in Eschdorf, Flurname „Hannert der Gemeng“, vorgelegt vom Bürgermeister- und Schöffenrat für Rechnung der Gesellschaft Société Nationale des Habitations à Bon Marché SA in seiner infolge der Stellungnahme vom 13. März 2025, Zeichen 20068/88C, der Bewertungsstelle des Ministeriums für innere Angelegenheiten und als Reaktion auf die vorgebrachten Anmerkungen und Beschwerden teilweise geänderten Fassung
- > Billigung des jährlichen Programms der Arbeiten an den Flurwegen 2026
- > Billigung der vom technischen Dienst der Gemeinde erstellten Pläne und Kostenvoranschläge in Höhe von insgesamt 150.000,00 EUR, einschl. MwSt., betreffend die Einrichtung eines Spielplatzes in der Wohnsiedlung „Am Schmitzgaart“ in Heiderscheid
- > Änderung der Liste der an die lokalen Vereine gewährten ordentlichen Zuschüsse unter Gewährung eines jährlichen Zuschusses von 1.250,00 EUR an die Vereinigung „Esch(t)Kultur asbl“ ab dem Rechnungsjahr 2025.



Séance publique du 11 juillet 2025

Öffentliche Sitzung vom 11. Juli 2025

Présents / Anwesend :

✓ L. Hilger

Bourgmestre / Bürgermeister ;

✓ J. Schank,

✓ M. Welter (ép. Missavage)

Echevines / Schöffinnen ;

✓ R. Origer,

✓ F. Pereira Gonçalves,

✓ V. Heftrich (ép. Fiume),

✓ P. Scholtes,

✓ R. Majerus,

✓ A. Nickels

et/und

✓ J. Feyerstein,

Conseillers / Gemeinderäte ;

✓ L. Leyder,

Secrétaire / Sekretär.

Excusé / Entschuldigt:

✗ J. Sanavia

Conseiller / Gemeinderat

Le conseil communal a pris les décisions suivantes :

- > Accord de la démission honorable de ses fonctions de receveur communal de la commune d'Esch-sur-Sûre à Mme Diane Kler pour lui permettre de faire valoir ses droits à la retraite avec effet au 1^{er} juin 2026
- > Nomination définitive par changement d'administration de M. Jeff Jungels au poste vacant de fonctionnaire communal appartenant à la catégorie de traitement B auprès du service secrétariat de l'Administration communale de la commune d'Esch-sur-Sûre
- > Désignation de M. Laurent Hilger, bourgmestre, comme représentant de la commune d'Esch-sur-Sûre au sein du conseil d'administration de la société « Wandpark Esch-Sauer S.A. »
- > Approbation d'un avenant du 30 juin 2025 au contrat de bail du 20 mars 2017 conclu entre le collège des bourgmestre et échevins et l'association « Lëtzebuurger Privatbësch asbl » concernant la location des bureaux dans l'ancienne mairie à Eschdorf pour la période allant du 1^{er} octobre 2025 jusqu'au 1^{er} mars 2026
- > Fixation des taux multiplicateurs de l'impôt foncier pour l'exercice 2026 (A 450 %, B1 (constructions commerciales) 600 %, B2 (constructions à usage mixte) 450 %, B3 (constructions à autre usage) 450 %, B4 (maisons unifamiliales et maisons de rapport) 450 %, B5 (immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation) 450 % et B6 (terrains à bâtir à des fins d'habitation) 900 %)
- > Fixation du taux multiplicateur de l'impôt commercial pour l'année 2026 à 300 %
- > Approbation du Plan d'encadrement périscolaire pour l'année scolaire 2025/2026
- > Avis positif relatif au calendrier et au programme de travail du 4^e plan de gestion à établir au titre de la directive-cadre sur l'eau
- > Adoption d'un nouveau logo comprenant le nom de la commune en langue luxembourgeoise, tel qu'il est proposé par la société WEBO Participation & Change de Luxembourg
- > Modification du budget extraordinaire 2025 en ramenant le crédit inscrit à l'article « Mesures à entreprendre dans le cadre du pacte climat » à 82.500,00 EUR et en inscrivant un article « Mesures à entreprendre dans le cadre du pacte climat - transposition de la directive 2023/1791

Der Gemeinderat hat folgende Beschlüsse gefasst:

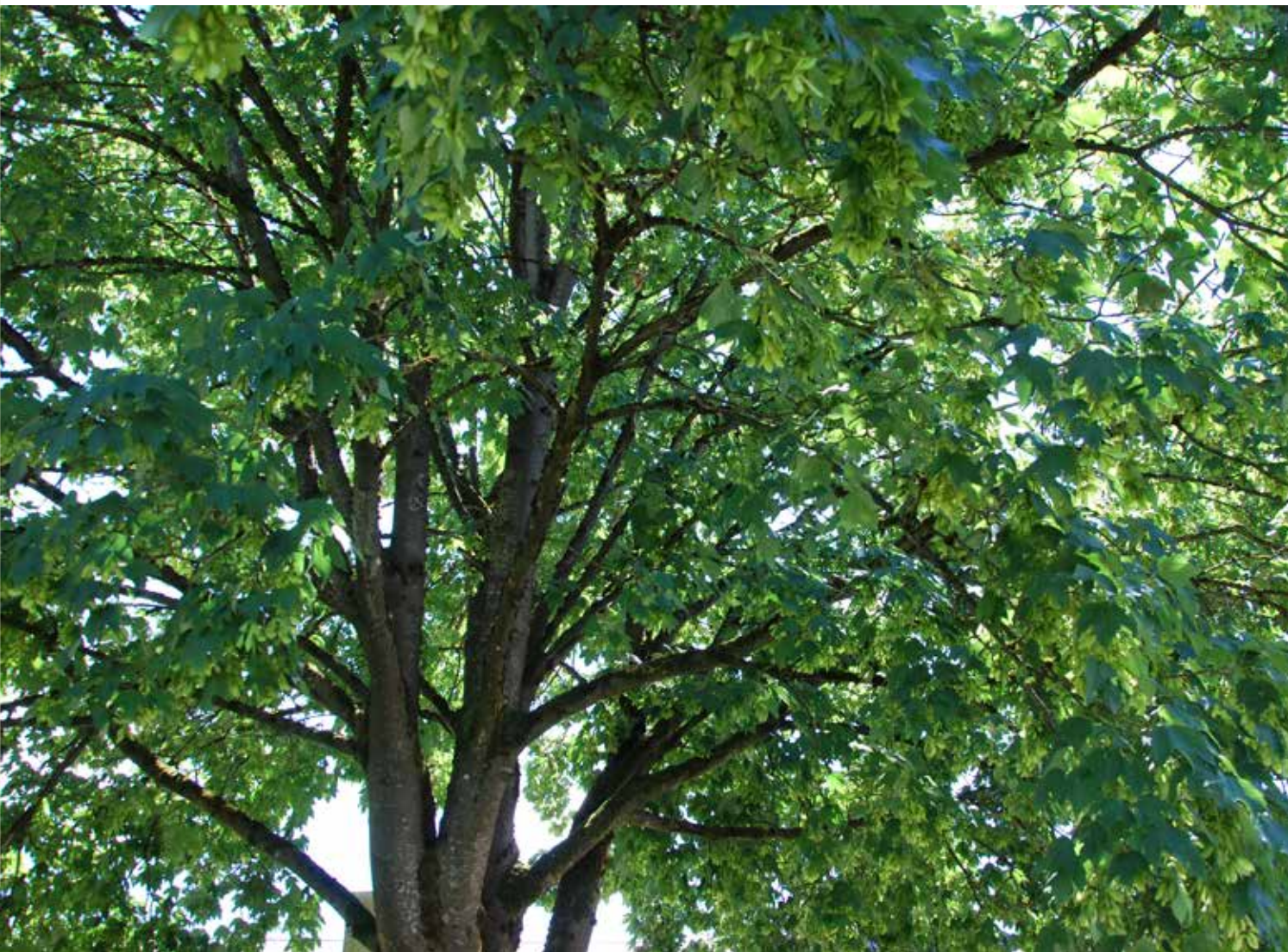
- > Zustimmung zum ehrenhaften Ausscheiden von Frau Diane Kler aus ihren Funktionen als Gemeindevorsteherin der Gemeinde Esch-Sauer mit Wirkung zum 1. Juni 2026, damit sie ihre Rentenansprüche geltend machen kann
- > Endgültige Ernennung durch Verwaltungswechsel von Herrn Jeff Jungels auf die freie Stelle eines Gemeindebeamten der Besoldungsgruppe B in der Dienststelle Sekretariat der Gemeindeverwaltung der Gemeinde Esch-Sauer
- > Ernennung von Herrn Laurent Hilger, Bürgermeister, als Vertreter der Gemeinde Esch-Sauer im Verwaltungsrat der Gesellschaft „Wandpark Esch-Sauer S.A.“
- > Billigung eines Nachtrags vom 30. Juni 2025 zu dem am 20. März 2017 zwischen dem Bürgermeister- und Schöffenrat und der Vereinigung „Lëtzebuurger Privatbësch a.s.b.l.“ geschlossenen Mietvertrag über die Vermietung der Räumlichkeiten im ehemaligen Rathaus in Eschdorf für den Zeitraum vom 1. Oktober 2025 bis zum 1. März 2026
- > Festsetzung der Grundsteuerhebesätze für das Rechnungsjahr 2026 (A 450 %, B1 (gewerbliche Gebäude) 600 %, B2 (Gebäude für gemischte Nutzung) 450 %, B3 (Gebäude für sonstige Nutzung) 450 %, B4 (Einfamilienhäuser und Mietshäuser) 450 %, B5 (nicht bebaute Grundstücke außer Baugrund zu Wohnzwecken) 450 % und B6 (Baugrund zu Wohnzwecken) 900 %)
- > Festsetzung des Gewerbesteuerhebesatzes für das Jahr 2026 auf 300 %
- > Billigung des Plans für schulergänzende Betreuung (Plan d'Encadrement Périscolaire - PEP) für das Schuljahr 2025/2026
- > Befürwortende Stellungnahme zum Zeitplan und Arbeitsprogramm des gemäß der Wasser-Rahmenrichtlinie zu erstellenden 4. Bewirtschaftungsplans
- > Annahme eines von der Gesellschaft WEBO Participation & Change aus Luxemburg vorgeschlagenen neuen Logos, das den Namen der Gemeinde in luxemburgischer Sprache beinhaltet
- > Änderung des außerordentlichen Haushalts 2025 durch Senkung des Kredits im Posten „Im Rahmen des Klimapakts zu ergreifende

relative à l'efficacité énergétique – rôle exemplaire du secteur public – collecte de données » doté d'un crédit de 100.000,00 EUR

- > Confirmation d'un règlement d'urgence de circulation à Esch-sur-Sûre du collège échevinal du 4 juillet 2025
- > Décision d'accorder une aide financière à l'association « Cacher Frënn asbl » de 600,00 EUR compensant le droit de location du hall sportif à Heiderscheid pour avoir organisé la manifestation « Legends of Luxembourg »
- > Décision de rejeter la demande de l'association « FC Racing Heischent-Eschduerf 1988 asbl » visant à obtenir la liquidation en 2025 du subside ordinaire prévu pour l'année 2024

Maßnahmen“ auf 82.500,00 EUR und unter Hinzufügen eines Postens „Im Rahmen des Klimapakts zu ergreifende Maßnahmen – Umsetzung der Richtlinie 2023/1791 zur Energieeffizienz – beispielhafte Rolle des öffentlichen Sektors – Datenerhebung“ mit einem Kredit von 100.000,00 EUR

- > Bestätigung einer durch den Schöffenrat am 4. Juli 2025 erlassenen dringlichen Verkehrsregelung in Esch-Sauer
- > Beschluss zur Gewährung einer finanziellen Beihilfe von 600,00 EUR an die Vereinigung „Cacher Frënn asbl“ zwecks Ausgleich der Gebühr für die Anmietung der Sporthalle in Heiderscheid im Rahmen der Organisation der Veranstaltung „Legends of Luxembourg“
- > Beschluss zur Ablehnung des Antrags des Vereins „FC Racing Heischent-Eschduerf 1988 asbl“ auf Erhalt der Auszahlung des für das Jahr 2024 vorgesehenen ordentlichen Zuschusses im Jahr 2025





Avis officiels



Fixation de la taxe sur l'enlèvement des déchets à payer par les propriétaires d'immeubles situés dans des zones non raccordées à la collecte publique à 240,00 EUR par an

Délibération du conseil communal du 4 avril 2025
Approbation du Ministre des Affaires intérieures le 11 juin 2025, no de référence FC05-2025-A159
Publication le 18 juin 2025



Confirmation d'un règlement de circulation du 26 mai 2025 portant sur une réglementation temporaire de la circulation à Esch-sur-Sûre

Délibération du conseil communal du 13 juin 2025
Approbation de la Ministre de la Mobilité et des Travaux publics le 1er juillet 2025
Approbation du Ministre des Affaires intérieures le 4 juillet 2025, no de référence 322/25/CR
Publication le 11 juillet 2025



Fixation du prix unitaire de vente des bons de repas sur roues à 16,00 EUR

Délibération du conseil communal du 23 mai 2025
Approbation du Ministre des Affaires intérieures le 9 juillet 2025, no de référence FC05-2025-A256
Publication le 18 juillet 2025



Confirmation d'un règlement de circulation du 4 juillet 2025 portant sur une réglementation temporaire de la circulation à Esch-sur-Sûre

Délibération du conseil communal du 11 juillet 2025
Approbation de la Ministre de la Mobilité et des Travaux publics le 22 juillet 2025
Approbation du Ministre des Affaires intérieures le 24 juillet 2025, no de référence 322/25/CR
Publication le 30 juillet 2025



Fixation des taux multiplicateurs à appliquer pour l'année d'imposition 2026 en matière d'impôt foncier et en matière d'impôt commercial communal

Délibération du conseil communal du 11 juillet 2025
Approbation par arrêté grand-ducal le 27 juillet 2025
Publication le 13 août 2025

Amtliche Mitteilungen



Festsetzung der von den Eigentümern von nicht im Gebiet der öffentlichen Müllabfuhr belegenen Immobilien zu zahlenden Gebühr für die Abfallentsorgung auf 240,00 EUR pro Jahr

Beratung des Gemeinderats vom 4. April 2025
Verabschiedet durch den Minister für innere Angelegenheiten am 11. Juni 2025, Zeichen FC05-2025-A159
Veröffentlicht am 18. Juni 2025



Bestätigung einer Verkehrsverordnung vom 26. Mai 2025 betreffend eine vorübergehende Verkehrsregelung in Esch-Sauer

Beratung des Gemeinderats vom 13. Juni 2025
Verabschiedet durch die Ministerin für Mobilität und öffentliche Arbeiten am 1. Juli 2025
Verabschiedet durch den Minister für innere Angelegenheiten am 4. Juli 2025, Zeichen 322/25/CR
Veröffentlicht am 11. Juli 2025



Festlegung des Stückpreises der Gutscheine für Essen auf Rädern auf 16,00 EUR

Beratung des Gemeinderats vom 23. Mai 2025
Verabschiedet durch den Minister für innere Angelegenheiten am 9. Juli 2025, Zeichen FC05-2025-A256
Veröffentlicht am 18. Juli 2025



Bestätigung einer Verkehrsverordnung vom 4. Juli 2025 betreffend eine vorübergehende Verkehrsregelung in Esch-Sauer

Beratung des Gemeinderats vom 11. Juli 2025
Verabschiedet durch die Ministerin für Mobilität und öffentliche Arbeiten am 22. Juli 2025
Verabschiedet durch den Minister für innere Angelegenheiten am 24. Juli 2025, Zeichen 322/25/CR
Veröffentlicht am 30. Juli 2025



Festsetzung des Grundsteuerhebesatzes und des kommunalen Gewerbesteuerhebesatzes für das Steuerjahr 2026

Beratung des Gemeinderats vom 11. Juli 2025
Verabschiedet durch großherzoglichen Erlass vom 27. Juli 2025
Veröffentlicht am 13. August 2025





Avis aux parents d'élèves

Chers parents,

Nous vous rappelons qu'en raison de l'augmentation constante des prix de la vie courante, le conseil communal d'Esch-sur-Sûre a décidé de soutenir, à partir de l'année scolaire 2024/2025, les ménages par **un subside pour l'acquisition de matériel scolaire**.

Suivant décision du Conseil communal du 7 mars 2025, cette aide financière a été augmentée à **50 EUR** par enfant et par année scolaire. L'aide financière vaut aussi bien pour les élèves de l'enseignement fondamental que pour ceux fréquentant un établissement de l'enseignement secondaire.

Afin de pouvoir profiter de ce subside, nous vous prions de nous retourner le formulaire ci-dessous dûment signé et d'annexer les factures ou tickets de caisse y relatifs.

Pour les élèves fréquentant un établissement de l'enseignement secondaire, il faut également annexer un certificat de scolarité.

De plus, nous vous informons de l'action « **ReUse** » du **Sidéc** donnant une deuxième vie au matériel scolaire déjà utilisé. Pour plus de détails, veuillez consulter le site internet communal www.esch-sur-sure.lu.

Eschdorf, le 4 août 2025

Le Collège des bourgmestre et échevins



Nom et prénom responsable légal	
Nom et prénom enfant 1	
École et classe 2025/2026	
Nom et prénom enfant 2	
École et classe 2025/2026	
Nom et prénom enfant 3	
École et classe 2025/2026	
Nom et prénom enfant 4	
École et classe 2025/2026	
Numéro compte bancaire (IBAN+BIC)	

Date : Signature :

À remettre, ensemble avec les tickets de caisse ou factures et le cas échéant le certificat de scolarité à l'administration communale d'Esch-sur-Sûre à L-9150 Eschdorf, An der Gaass 1, jusqu'au 1^{er} novembre 2025 au plus tard.



Mitteilung

Liebe Eltern,

Wir möchten Sie daran erinnern, dass der Gemeinderat von Esch-Sauer aufgrund des stetigen Anstiegs der Lebenshaltungskosten beschlossen hat, ab dem Schuljahr 2024/2025 die Haushalte **mit einem Zuschuss für den Kauf von Schulmaterial zu unterstützen**.

Gemäß dem Beschluss des Gemeinderats vom 7. März 2025 wurde diese finanzielle Unterstützung **auf 50 EUR** pro Kind und Schuljahr erhöht. Die finanzielle Unterstützung gilt sowohl für Schüler der Grundschule als auch für Schüler der Sekundarstufe.

Um diese Beihilfe in Anspruch nehmen zu können, bitten wir Sie, uns das untenstehende Formular unterschrieben zurückzusenden und die entsprechenden Rechnungen oder Kassenbons beizufügen.

Für Schüler, die eine weiterführende Schule besuchen, muss zusätzlich eine Schul-bescheinigung beigefügt werden.

Darüber hinaus möchten wir Sie über die Aktion „**ReUse**“ des **Sidec** informieren, die bereits gebrauchten Schulmaterialien ein zweites Leben schenkt. Weitere Informationen finden Sie auf der Website der Gemeinde www.esch-sur-sure.lu.

Eschdorf, den 4. August 2025
Der Schöfferrat



Name und Vorname des Erziehungsberechtigten	
Name und Vorname Kind 1	
 Schule und Klasse 2025/2026	
Name und Vorname Kind 2	
 Schule und Klasse 2025/2026	
Name und Vorname Kind 3	
 Schule und Klasse 2025/2026	
Name und Vorname Kind 4	
 Schule und Klasse 2025/2026	
Numéro compte bancaire (IBAN+BIC)	

Datum: Unterschrift:

Bis spätestens zum 1. November 2025 mit allen Belegen und Rechnungen, sowie, wenn nötig, der Schulbescheinigung beim Gemeindeamt von Esch-Sauer in L-9150 Eschdorf, An der Gaass 1, einreichen.



Signature de la convention de coopération

Dans le cadre de l'élaboration de la Vision Territoriale « Wiltz et ses alentours » – un concept commun de développement territorial pour les communes du Parc naturel de la Haute-Sûre –, Claude Meisch, Ministre du Logement et de l'Aménagement du territoire, s'est rendu dans la région pour signer la **Convention de coopération territoriale** entre l'État, les six communes membres du Parc et le Parc Naturel de la Haute-Sûre.

Le Programme directeur de l'aménagement du territoire (PDAT), feuille de route nationale pour 2035 et 2050, identifie Wiltz comme un Centre de Développement et d'Attraction (CDA). À ce titre, la ville jouera un rôle central dans la définition de cette Vision Territoriale, en particulier pour anticiper et accompagner sa croissance démographique attendue au cours des prochaines années.

À travers cette convention, le ministère s'engage à soutenir financièrement la réalisation de la Vision Territoriale, qui vise à définir des stratégies de développement régional partagées pour répondre aux grands défis de demain. La région sera accompagnée dans les transitions écologique, énergétique, numérique et climatique, avec pour objectif de garantir à l'ensemble de la population des conditions de vie durables, résilientes et attractives. Le développement de services essentiels – santé, éducation, action sociale – ainsi que la création d'emplois et le renforcement du tissu économique local feront partie intégrante de cette démarche.

Ënnerschrëft vum territoriale Kooperationsvereinbarung

Im Rahmen der Ausarbeitung der **Vision Territoriale „Wiltz et ses alentours“** – eines gemeinsamen Entwicklungskonzepts für die Gemeinden des Naturparks Obersauer – hat sich Claude Meisch, Minister für Wohnungsbau und Landesplanung, in die Region begeben, um die **territoriale Kooperationsvereinbarung** zwischen dem Staat, den sechs Mitgliedsgemeinden des Naturparks und dem Naturpark Obersauer zu unterzeichnen.

Das Programme directeur de l'aménagement du territoire (PDAT) – der nationale Fahrplan für die territoriale Entwicklung bis 2035 und 2050 – stuft die Stadt Wiltz als ein **Centre de Développement et d'Attraction (CDA)** ein. In dieser Funktion wird Wiltz eine zentrale Rolle bei der Ausarbeitung der Vision Territoriale einnehmen, insbesondere um das erwartete demografische Wachstum in den kommenden Jahren zu begleiten und vorausschauend zu gestalten.

Durch diese Vereinbarung verpflichtet sich das Ministerium, die Umsetzung der Vision Territoriale finanziell zu unterstützen. Ziel ist es, gemeinsam getragene Strategien für die regionale Entwicklung zu definieren, um den großen Herausforderungen der Zukunft zu begegnen. Die Region soll in den ökologischen, energetischen, digitalen und klimatischen Übergängen begleitet werden, mit dem Ziel, der gesamten Bevölkerung nachhaltige, resiliente und attraktive Lebensbedingungen zu bieten. Der Ausbau grundlegender Dienstleistungen – in den Bereichen Gesundheit, Bildung und Soziales – sowie die Schaffung von Arbeitsplätzen und die Stärkung des lokalen Wirtschaftsgefüges sind integraler Bestandteil dieses Vorhabens.







La commune d'Esch-sur-Sûre et le Naturpark Öewersauer ont le plaisir de vous annoncer l'ouverture du :

Tauschhaus

Un lieu d'échange ouvert à tous. Vous pouvez y déposer des objets dont vous n'avez plus besoin (jouets, vaisselle, livres, etc.) – et repartir avec ce qui vous fait plaisir. L'idée : éviter le gaspillage, donner une seconde vie aux objets, réduire les déchets et consommer autrement. Jeter moins, c'est partager plus !

Sur le parking du nouveau campus scolaire à Eschdorf.

La Tauschhaus sera ouverte tous les jours, de 07h00 à 20h00

Comment ça marche ?

Déposez et reprenez des objets en petites quantités.
Placez vos objets aux endroits prévus.
Ne déposez rien DEVANT la Tauschhaus.

Sou geet et:

Nëmme kleng Quantitéite matbréngen a mathuelen.
Leet Är Saache w.e.g. op déi Plazen, déi dofir virgesi sinn.
Näischt VIRUM Tauschhaus ofstellen.



Que pouvez-vous déposer ?

Des objets propres et qui fonctionnent ;
(Pas trop de) Livres et vêtements ; Utilisez aussi les
Bicherboxen, le Kreeslaf-Schaf et les marchés aux puces.

Dat duerf eran:

Nëmme propper a funktionéierend Géigestänn
(Net ze vill) Bicher a Kleeder! Notzt dofir och d'Bicherboxen,
de Kreeslaf-Schaf a Seconhand-Mäert



Objets interdits :

Objets cassés !
Objets dangereux ! Comme les armes ou les couteaux
Médicaments !
Denrées alimentaires !
Ordures ! Leur place est à la poubelle ou au centre de
recyclage.

Dat duerf net eran:

Keng futtis Saachen!
Keng geféierlech Saachen! (wéi Waffen oder Messeren)
Keng Medikamenter!
Keng Liewensmëttel!
Keen Offall! Dee gehéiert an d'Drecks-këscht oder an de
Recyclingzenter.

Pour toute information supplémentaire,
veuillez contacter le Parc au :

T. (+352) 89 93 31-1
info@naturpark-sure.lu







Krabbelstuf



LA KRABELSTUFF

est une structure de type crèche de la commune d'Esch-sur-Sûre, conventionnée et agréée par le ministère de l'Éducation nationale. L'encadrement de vos bouts de chou n'est lié à aucun objectif financier, c'est pourquoi notre petite structure a gardé son esprit familial et chaleureux, avec une équipe fidèle depuis 18 ans.



Nos activités hebdomadaires ont beaucoup de succès avec la piscine, la gymnastique et l'AirTramp. Les enfants ont profité d'excursions à Clervaux, au parc de Mersch et à la Robbesscheier durant cet été.

Nous avons développé des activités autour des « sciences et techniques » depuis juillet et nous développons les « Émotions et relations sociales » jusque la fin de l'année. Notre équipe se fait toujours un grand plaisir d'accueillir les petits enfants de la commune. Merci à la ferme Welter pour la visite des poulaillers et pour les œufs !

Notre structure met l'accent sur l'apprentissage du multilinguisme grâce à nos éducatrices luxembourgeoises via des lectures et des ateliers de musique (guitare chez les bébés) et de marionnettes !

La Krabbelstuf est ouverte de 7h à 18h15 du lundi au vendredi.

Veuillez contacter la chargée de direction :
Mme Lefebvre Emmanuelle au 26889028

DIE KRABELSTUFF

ist eine Struktur des Typs Kinderkrippe der Gemeinde Esch-Sauer mit einem Vertrag und einer Zulassung des Bildungsministeriums. Wir verfolgen kein finanzielles Ziel mit der Betreuung Ihrer Kleinen, und deshalb ist unsere Struktur wie eine kleine Familie, in der das alteingesessene Team seit 18 Jahren für einen herzlichen Empfang sorgt.

Unsere wöchentlichen Aktivitäten wie Schwimmen, Sport und AirTramp erfreuen sich großer Beliebtheit. Die Kinder genossen im Sommer die Ausflüge nach Clervaux, in den Merscher Park und zur Robbesscheier.

Seit Juli haben wir Aktivitäten rund um „Wissenschaft und Technik“ ausgearbeitet. Und bis zum Ende des Jahres behandeln wir den Themenbereich Gefühle und soziale Beziehungen. Für unser Team ist es immer eine Freude, unsere Kleinsten der Gemeinde zu betreuen. Ein herzliches Dankeschön an den Bauernhof Welter für den Besuch im Hühnerstall und die Eier!

In unserer Einrichtung wird viel Wert auf Mehrsprachigkeit gelegt, was wir dank unserer luxemburgischen Erzieherinnen durch Lesungen und Musikworkshops (Gitarre bei den ganz Kleinen) und Marionetten umsetzen.

Die Krabbelstuf ist montags bis freitags von 7:00 Uhr bis 18:15 Uhr geöffnet.

Bitte wenden Sie sich an die
Direktionsbeauftragte: Frau Emmanuelle
Lefebvre, unter 26889028.

Welter
FAMILIENBETRIEB
KLEIN & UNTERKLEIN



« Un monde digne des enfants est un monde où tous les enfants sont assurés d'un bon départ dans la vie.

Eine kindgerechte Welt ist eine Welt, in der alle Kinder den bestmöglichen Start ins Leben haben können.

Déclaration de l'ONU -
Erklärung der UNO -
Mai 2002



08.06-10.06.2025
Marionettefestival zu Toodler







22.06.2025

Fête nationale à Esch-sur-Sûre





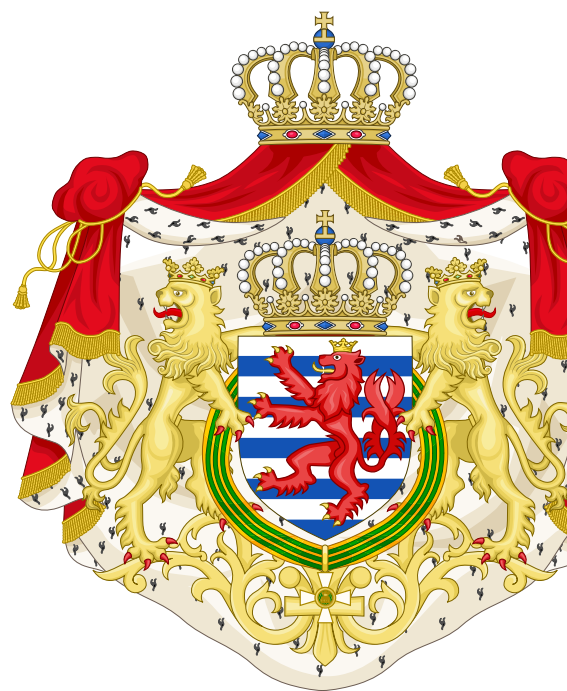


30.06.2025

L'ordre de la Couronne de chêne - Promotion de 2025



Angelo Cardoso: Médaille en vermeil de la Couronne de chêne



Romaine Kessler: Médaille en vermeil de la Couronne de chêne



02.07.2025

Ofschlossiessen vun de Sprangmais Heischent
am Restaurant Carpe-Diem zu Grousbous



13.07.2025

Celcusfeier am Heischtergronn





16.07.2025

Visite du Ministre Eric Thill







27.07.2025
Heischter Maart



06.08.2025

Concert Philharmonie Esch-sur-Sûre & 20 Joër Dirigent





02.08.2025

Hämmelsmarsch zu Heischent



30 & 31.08.2025

Hämmelsmarsch zu Eschduerf



07.08.2025

**Concert vun der Heischer Musik
zu Esch-Sauer op der Plage**





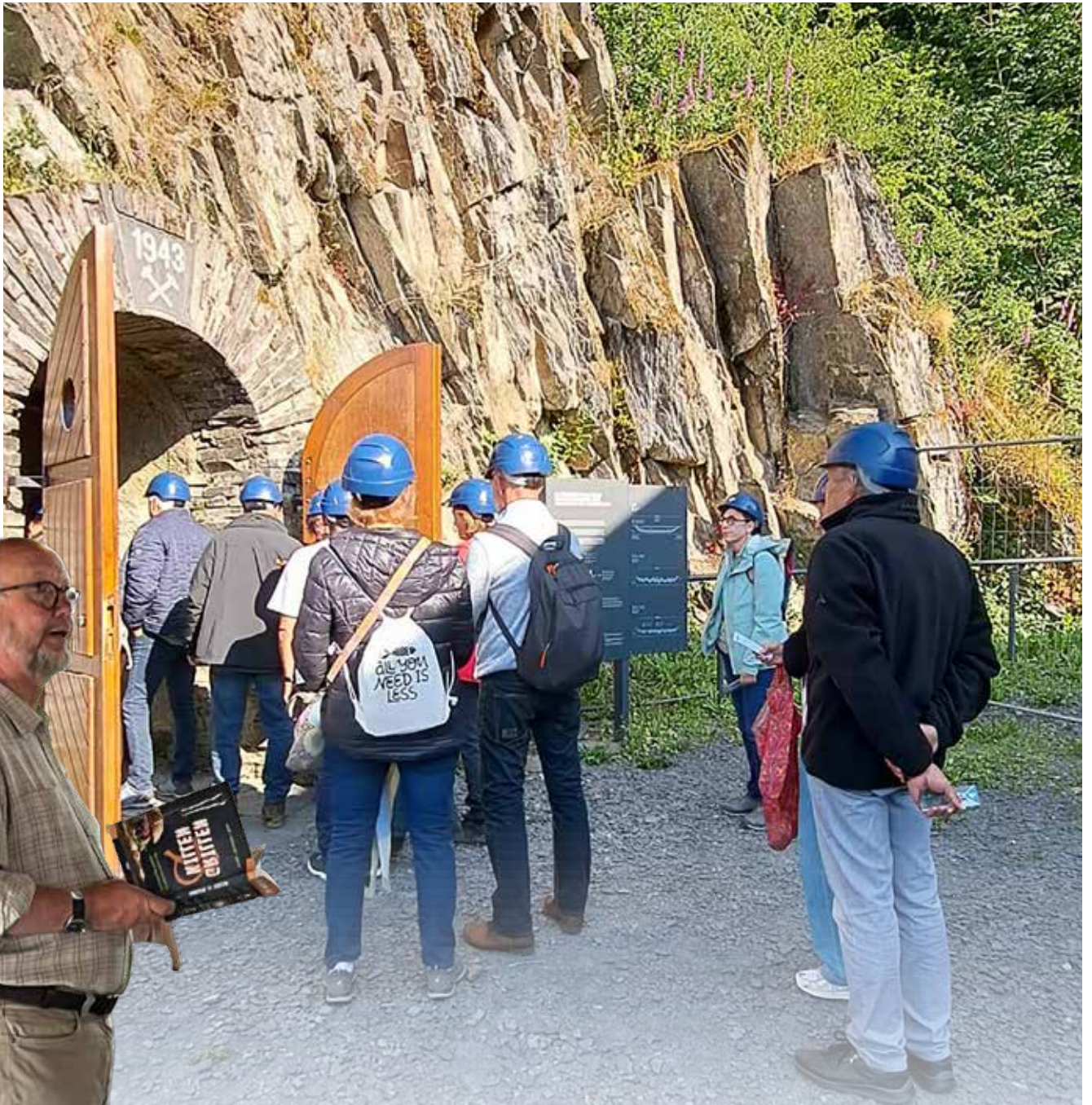
Duerfstrooss à Heiderscheid
(environ 1900)





**Lecture publique
et musique
dans la « Leekoll »
21 juin 2025**

**Liesung
a Musek
an der Leekoll
21. Juni 2025**



Aux différentes stations souterraines, Christiane Kremer, Ralf Kramp et Marco Schank ont lu des extraits de leurs ouvrages littéraires respectifs. Isabelle Lord au cor et Daniel Serafini au trombone assuraient l'encadrement musical, tandis que Jeannot Sanavia avait composé une œuvre musicale spécialement pour cette occasion qui est venue souligner l'ambiance spéciale de l'ardoisière.

Un enchantement culturel pour les yeux et les oreilles !

Op de verschiddenen ënnerierdesche Statiounen hunn d'Christiane Kremer, de Ralf Kramp an de Marco Schank aus hire Wierker virgelies. D'Isabelle Lord um hor an den Daniel Serafini op der Trombonn hunn dat Ganzt musikaesch encadréiert. De Jeannot Sanavia huet eegens e Stéck komponéiert, wat déi speziell Atmosphär vun der Grouf ënnerstrach huet.

E kulturellt Erleefnes fir Aen an Oueren!



Réunis autour d'un verre et de bon plats, préparés et servis par les Amis de l'Ardoise à la terrasse du Bopebistro, les participants ont pu terminer agréablement la journée la plus longue de l'année, ce en toute convivialité et par un temps magnifique.

Bei engem Patt an engem lessen, preparéiert an zerwéiert vun de Frënn vun der Lee op der Terrass vum Bopebistro, konnt een de längsten Dag vum Joer gemittelt zesumme bei herrlichem Wieder ausklänge loossen.

**SAVE
THE DATE**



Soirée Fränz Frising

avec Claude Mangen et Nathalie Jacoby,

accompagnement musical assuré par
Jeff Mack (Chant) et Charel Hoffmann (Piano)
le 31 octobre 2025 à Eschdorf
dans la salle de l'ancienne commune.

Soirée Fränz Frising

mam Claude Mangen an Nathalie Jacoby

ënner musikalescher Begleedung vum
Jeff Mack (Gesang) an Charel Hoffmann (Piano)
31. Oktober 2025 zu Eschduerf am Sall vun der
aler Gemeng.

Entraînement de la mémoire

avec Liliane Feinen

6 soirées à partir du 12 janvier 2026
de 18.30 à 20.00 heures
à la bibliothèque d'Eschdorf
Informations supplémentaires
et inscription provisoire sur
bib.eschdorf@gmail.com

Gediechtnestraining

mam Liliane Feinen

6 Owender ab dem 12. Januar 2026
vun 18:30-20:00 Auer zu Eschduerf
an der Bibliothék
Weider Informatiounen oder provisoersch
Aschreiwung iwwer
bib.eschdorf@gmail.com



Le 21 avril a marqué le début de la traditionnelle saison des championnats de tennis Interclub. À l'instar des années précédentes, le TC Heischent a de nouveau participé à cet événement sportif important. Nombreux et nombreuses ont été les joueurs et joueuses de notre club à saisir l'occasion pour démontrer leur talent tennistique et donner le meilleur d'eux-mêmes sur le terrain.

Il importe de souligner à cet égard que nous étions représentés dans non moins de sept catégories différentes : U10 Garçons, U12 Garçons, U14 Filles, U18 Filles, 45+ Dames, Seniors Dames et Seniors Réserves Hommes. Cette forte présence sur les terrains à travers tout le pays témoigne du dynamisme de notre club et du désir tant de nos jeunes membres que des joueurs et joueuses plus chevronné(e)s de s'imposer sur le terrain.

Dans certaines catégories d'âge, nous nous sommes associés à d'autres clubs et avons créé des ententes, entre autres avec le TC Bissen et le TC Elwen. De ce fait, nos joueurs et joueuses motivé(e)s ont eu l'occasion, en dépit de leur nombre restreint au sein de leur propre club, de faire de nouvelles expériences précieuses lors des tournois, ce tant à domicile sur nos terrains que lors des tournois à l'extérieur.

Les matchs nous ont montré que les joueurs et joueuses du TC Heischent se battent jusqu'au bout, et que leur entraînement régulier porte ses fruits à l'occasion de tels événements. Nous avons donc pu assister à toute une série de matchs passionnants, indépendamment du fait que ceux-ci se soient soldés par une victoire ou une défaite.

Outre les matchs Interclub qui font partie intégrante de notre calendrier, nous avons organisé cette année pour la première fois un tournoi pour nos plus jeunes joueurs et joueuses. Celui-ci a été un grand succès, raison pour laquelle il y aura certainement une prochaine édition.

Si vous êtes, vous aussi, passionné(e)s de sport et si vous désirez rejoindre le monde du tennis ou avez déjà de l'expérience et envie de développer davantage votre talent auprès du TC Heischent, n'hésitez pas à nous contacter et à entamer avec nous la saison d'hiver qui débutera le 1er octobre.

Den 21. Abrëll huet déi traditionell Interclub-Saison am Tennis ugefaangen. Wéi schonn an de vergaangene Joren huet den TC Heischent och dëst Joer un dësem wichtege sportlechen Event deelgeholl. Vill Spiller a Spillerinnen aus eisem Veräin hu sech d'Geleeënheet net entgoe gelooss, hiert Tennistalent ënner Beweis ze stellen an um Terrain hiert Bescht ze ginn.

Heibäi ass besonnesch ze ënnersträichen, dass mir an net manner wéi siwe verschiddene Kategorië vertruede waren: U10 Garçons, U12 Garçons, U14 Filles, U18 Filles, 45+ Dames, Seniors Dames a Reserves Seniors Hommes. Dës staark Presenz op den Terrainen uechter d'ganz Land weist, wéi lieweg eise Veräin ass an datt souwuel eis jonk wéi och déi méi erfuere Spiller a Spillerinnen hir Positioun um Terrain behapte wëllen.

An e puer Alterskategorien hu mir eis mat anere Veräiner zesummegedoen an Ententë gegrennt, ënner anerem mam TC Bissen a mam TC Elwen. Dat huet et eise motivéierte Spiller a Spillerinnen erméiglecht, trotz enger limitéierter Unzuel am eegene Veräin, wäertvoll an nei Erfarunge bei de Matcher ze sammeln, souwuel doheem op eisen Terrainen ewéi och bei den Auswärtsmatcher.

Während sämtleche Matcher konnt ee gesinn, dass d'Spiller a Spillerinne vum TC Heischent bis zum Schluss kämpfen an datt sech de reegelméisseg Training bei esou Eventer ausbezilt. Sou kënne mir op eng Rei spannend Matcher zeréckkucken, onofhängeg dovun, ob se mat enger Victoire oder enger Defaite opgehalen hunn.

Nieft den Interclub-Matcher, déi ee feste Bestanddeel an eisem Kalenner sinn, hu mir dëst Joer och déi éischte Kéier een Tournoi fir déi jéngste Spiller a Spillerinnen organiséiert. Dëse war ee groussen Erfolleg a wäert sécherlech an Zukunft weidergefuert ginn.

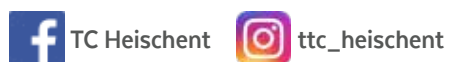
Dir sidd och sportbegeeschtert a wëllt der Tenniswelt bäitrieden oder hutt schonn Erfahrung a Loscht, Äert Talent beim TC Heischent weider auszebauen? Da mellst lech bei eis a start mat eis zesummen an d'Wintersaison, déi den 1. Oktober ufänkt.



Vous avez également la possibilité de pratiquer le tennis dans notre club à Heiderscheid sans obligation d'entraînement hebdomadaire, en devenant membre, ce qui vous permettra de profiter de nos terrains à Heiderscheid en été.

Pour toutes informations supplémentaires, consultez notre site internet

www.tcheischend.lu
et nos réseaux sociaux



Si vous souhaitez davantage d'informations concernant l'école de tennis du TC Heischent, veuillez contacter, Nicole Thull-Donkel au numéro **691 632 402**.

Tennis spillen zu Heischent ouni wéchentlechen Training ass bei eis am Veräin och méiglech, andeem Dir Member gitt a soumat am Summer vun eisen Terrainen zu Heischent profitéiere kënnt.

Weider Informatiounen fannt Dir op eiser Internetsäit

www.tcheiderscheid.lu
ewéi och op eise Social Media-Plattformen



Bei Interesse un der Tennisschoul vum TC Heischent kënnt Dir lech gär beim Nicole Thull-Donkel ënnert der Nummer **691 632 402** mellen.





Courir pour la bonne cause – Sponsored Run 2025 sur le campus scolaire à Eschdorf (21.05.2025)

Remise de chèque de 13.000 euros pour Madagascar :



Tout comme les années précédentes, les élèves du « Campus am Ale Bësch » à Eschdorf ont enfilé à nouveau leurs chaussures de course pour participer le 21 mai 2025, dans le cadre de la semaine du sport, à un Sponsored Run organisé pour la bonne cause. Avant la course, les enfants étaient partis à la recherche de sponsors qui les ont motivés et encouragés dans leurs efforts sportifs par le biais d'un petit geste financier. Des plus jeunes aux plus âgés, les élèves des cycles 1 à 4 se sont surpassés lors de cette journée : leurs performances leur ont permis de recueillir la somme incroyable de 13.000 €, qui sera versée à l'a.s.b.l. « E Pak fir Madagaskar ». Grâce à leurs efforts inlassables et à la générosité des sponsors, nos élèves peuvent, selon les déclarations de Sandra Bleser et de Nadine Steffen de l'a.s.b.l. « E Pak fir Madagaskar », « contribuer au financement du matériel scolaire pour les quelque mille enfants des 4 écoles partenaires à Madagascar, ou offrir durant près d'une année scolaire 4 fois par semaine un menu gratuit à 200 enfants dans la cantine de l'École Santa Lucia ». La communauté scolaire a pu combiner la remise de chèque solennelle avec sa grande fête du Campus du 11 juillet 2025.

Le personnel enseignant de l'école d'Eschdorf tient à féliciter une nouvelle fois les enfants pour leur performance, et à exprimer sa fierté pour leur succès et pour le fait d'avoir contribué ensemble à rendre le monde un peu meilleur.

(Photo : Charles Reiser)
(Texte : Christine Reiter)

Lafe fir de gudden Zweck – Sponsored Run 2025 um Schoulcampus zu Eschduerf (21.05.2025)

Scheck vun 13.000 Euro fir Madagaskar iwwerginn:

Och dëst Joer hunn d'Schoukanner vum „Campus am Ale Bësch“ vun Eschduerf erëm hier Lafschong gestréckt a sinn am Kader vun der Sportswoch den 21. Mee 2025 bei engem Sponsored Run fir de gudden Zweck gelaf. D'Kanner hunn am Virfeld fläisseg no Sponsore gesicht, déi si mat engem finanzielle Gest bei hirem sportlechen Effort motivéiert an ënnerstëtzt hunn. Vu kleng bis grouss sinn d'Schüler aus de Cyclen 1 bis 4 op dësem Dag iwwert sech eraus gewuess: Déi onbeschreiblech Zomm vun 13.000 € ass dank hirer Leeschtung zesumme komm a kënnt der Asbl „E Pak fir Madagaskar“ zegutt. Dank hirer onermiddlecher Ustrengung an der Generosität vun de Sponsore kënnen eis Schüler hëllefen, „d'Schoulmaterial fir déi gutt 1.000 Kanner aus de 4 Partnerschoulen op Madagaskar ze finanzéieren oder 200 Kanner an der Kantin vun der Ecole Santa Lucia bal ee ganz Schouljoer laang 4x d'Woch e gratis Menü ze zerweieren“, esou d'Sandra Bleser an d'Nadine Steffen vun der Asbl „E Pak fir Madagaskar“. D'feierlech Scheckiwwerrechung konnt d'Schoulcommunitéit mat hirem grouse Campusfest vum 11. Juli 2025 verbannen.

Duerfir wëllt d'Léierpersonal vun der Eschduerfer Schoul de Kanner hei nach eng Kéier fir hir Leeschtung felicitéieren, an ass och stolz op òre Succès an dodrop, dass dir zesummen d'Welt e klenkt Stéck besser gemaach hutt.

(Foto: Charles Reiser)
(Text: Christine Reiter)





Excursion des «Sprangmais Heischent» (05.07.2025)

Le 5 juillet, les « Sprangmais Heischent » avaient organisé une excursion dans notre belle capitale, lors de laquelle un guide sympathique nous a également fait visiter la LUGA. Le beau temps était au rendez-vous et nous avons dégusté un excellent déjeuner à la terrasse de la Pizzeria « Porta Nova ». Au cours de l'après-midi, nous nous sommes rendus dans le parc Pescatore, où nous avons pu admirer les orchidées et plusieurs autres jardins faisant partie de la LUGA.

Ausflug vun de Sprangmais Heischent

D'Sprangmais Heischent hunn de 5. Juli en Ausfluch an eis schéi Stad gemaach a mir haten e ganz feine Guide, deen eis an engems och nach d'LUGA gewisen huet. Mir haten immens Chance mam Wieder an hu mëttes an der Pizzeria „Porta Nova“ gutt op der Terrass gëss. Am Nomëtteg ware mir dunn nach am Park vum Pescatore, wou mir d'Orchideeën an och nach e puer Gäert vun der LUGA bewonnert hunn.





Commande collective de la « Rose Esch-sur-Sûre » en automne 2025

Gaart an Heem s'apprête à passer une nouvelle commande de la « Rose Esch-sur-Sûre ».

Si vous désirez y participer, faites-nous parvenir votre commande jusqu'au 15.10.2025.

Veuillez soit envoyer un e-mail à :
susanne.hartmann@education.lu
soit

contacter Marco Schank par téléphone
au 621 20 30 40.

Le prix d'un rosier est de 20 €.

Sammelbestellung von der „Rous Esch-sur-Sûre“ am Hierscht 2025

De Gaart an Heem mécht och dëst Joer rëm eng Bestellung vun der Rous „Esch-Sauer“.

Wann Dir lech doru bedeelege wëllt, da bestellt bis de 15.10.2025.

Schéckt entweder eng E-Mail un:
susanne.hartmann@education.lu
oder

telefonéiert dem Marco Schank
op de 621 20 30 40.

Ee Rousestack kascht 20 €.



Cet arbuste appartenant à la famille des hybrides Moschata se distingue par ses nuances de couleurs et son feuillage brun-rougeâtre. Les bourgeons rouges allongés donnent naissance à de simples fleurs. À l'éclosion, leur couleur passe de l'orange vif au rose, en passant par l'orange pastel et le jaune. Autour des neuf à onze pétales se trouve un beau groupe d'étamines qui attire les abeilles.

Cet arbuste à croissance verticale possède des branches brun-rougeâtres remarquablement robustes, couvertes de nombreuses épines. Les jeunes feuilles sont elles aussi brun-rougeâtres dans un premier temps, pour tourner ensuite au vert foncé. Elles sont semi-brillantes et possèdent cinq ou sept folioles lancéolées.

Le rosier fleurit à plusieurs reprises et est idéal en arbuste isolé, en groupe ou en bordure d'une plate-bande. Il s'adapte à tous types de sol, même légers et sableux. Il est conseillé de le tailler chaque année en mars à 40 cm.

Il complète à merveille une collection de roses et correspond à la tendance actuelle des roses de jardin faciles à entretenir et nécessitant peu d'entretien.

Dieser zu den Moschata-Hybriden gehörende Strauch zeichnet sich durch seine Farbnuancen und seine rotbraunen Blätter aus. Aus den länglichen, roten Blütenknospen entstehen einfache Blüten. Beim Aufblühen wechselt die Farbe von leuchtendem Orange über Pastellorange und Gelb zu Rosa. Um die neun bis elf Blütenblätter herum befindet sich eine schöne Gruppe von Staubblättern, die Bienen anzieht.

Der aufrecht wachsende Strauch hat auffallend kräftige, rotbraune Zweige, die mit zahlreichen Dornen bedeckt sind. Die jungen Blätter sind zunächst ebenfalls rotbraun und verfärben sich dann dunkelgrün. Sie sind halbgläzend und haben fünf oder sieben lanzettförmige Fiederblätter.

Die Rose blüht mehrmals und eignet sich ideal als Einzelstrauch, in Gruppen oder am Rand einer Rabatte. Sie passt sich allen Böden an, auch leichten und sandigen. Es ist ratsam, sie jedes Jahr im März auf 40 cm zurückzuschneiden.

Sie ist eine schöne Ergänzung für die Rosensammlung und entspricht dem zeitgenössischen Trend zu pflegeleichten und wartungsarmen Gartenrosen.





L'action « Gielt Band » : ici, la cueillette est autorisée

En plus des **communes, les personnes privées, les associations et les entreprises** souhaitant mettre des arbres fruitiers à la disposition du public dans leurs jardins ou vergers ont elles aussi dès à présent la possibilité de participer à la campagne « Gielt Band » (Ruban jaune). Les kilos de fruits mûrs qui pourrissent chaque année sous les arbres dans les vergers, les jardins et les places publiques, c'est tout simplement du gaspillage. Le remède est facile : ramasser et cueillir ces pommes, poires, prunes, etc. et en faire une compote ou de la confiture, en presser le jus ou faire une tarte.

Toutefois, il y a un hic : la cueillette sans l'autorisation du propriétaire est interdite. La solution ? L'action « Gielt Band » que le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et de la Viticulture a lancée en collaboration avec le Syndicat des villes et communes luxembourgeoises (Syvicol). **Les communes, les personnes privées, les associations et les entreprises** peuvent – à l'aide d'un ruban jaune – signaler les arbres fruitiers dont ils sont les propriétaires et dont les fruits peuvent être récoltés par le public. Le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et de la Viticulture participe en mettant à disposition les arbres sous sa tutelle.

Ruban jaune : cueillez les fruits !

Quand les fruits sont mûrs et prêts à être cueillis, des rubans jaunes (en coton, donc recyclables) seront attachés aux arbres concernés et chacun peut, sans consultation préalable avec le propriétaire et de manière gratuite, faire la cueillette des fruits pour son usage personnel – en respectant la charte de comportement. De cette façon, on agit activement contre le gaspillage alimentaire et on apprend à valoriser les aliments. De plus, la transformation et la conservation des fruits contribuent à la préservation de nos traditions et de notre savoir-faire.

L'inscription pourra se faire électroniquement sur le site web www.antigaspi.lu.

Aktion „Gielt Band“: Hier ist Ernten erlaubt.

Neben den **Gemeinden haben nun auch Privatpersonen, Vereine und Unternehmen**, die der Öffentlichkeit Obstbäume in ihren Gärten oder auf ihren Streuobstwiesen zur Verfügung stellen möchten, die Möglichkeit zur Teilnahme an der Aktion „Gielt Band“ (Gelbes Band). Bei den unzähligen Kilos an reifen Früchten, die alljährlich auf Streuobstwiesen, in Gärten und auf öffentlichen Plätzen unter den Bäumen verderben, handelt es sich schlicht und ergreifend um Lebensmittelverschwendung. Abhilfe ist leicht geschaffen: Pflücken Sie diese Äpfel, Birnen, Pflaumen usw. oder sammeln Sie sie auf und machen Sie daraus Kompott oder Marmelade, pressen Sie sie zu Saft oder bereiten Sie daraus einen Kuchen zu.

Die Sache hat allerdings einen kleinen Haken: Das Ernten ohne die Erlaubnis des Eigentümers ist verboten. Die Lösung? Die Aktion „Gielt Band“, die vom Ministerium für Landwirtschaft, Ernährung und Weinbau in Zusammenarbeit mit dem luxemburgischen Städte- und Gemeindeverband (Syvicol) ins Leben gerufen wurde. **Gemeinden, Privatpersonen, Vereine und Unternehmen** können – mithilfe eines gelben Bands – die Obstbäume kennzeichnen, deren Eigentümer sie sind und deren Früchte von der Öffentlichkeit abgeerntet werden dürfen. Das Ministerium für Landwirtschaft, Ernährung und Weinbau beteiligt sich ebenfalls mit den unter seiner Aufsicht stehenden Bäumen.

Gelbes Band: Ernten Sie Obst!

Ist das Obst reif und zur Ernte bereit, werden gelbe Bänder (aus Baumwolle, also wiederverwertbar) an den betreffenden Bäumen befestigt, und jedermann darf ohne vorherige Abstimmung mit dem Eigentümer das Obst für den Eigenbedarf unter Wahrung der Verhaltensregeln kostenlos pflücken. Auf diese Weise geht man aktiv gegen Lebensmittelverschwendung vor und lernt, Lebensmittel zu schätzen. Mit der Verarbeitung und Konservierung von Obst können zudem unsere Traditionen und unser Wissen aufrechterhalten werden.

Die Anmeldung ist elektronisch auf der Website www.antigaspi.lu möglich.



AKTIOUN GIELT BAND

HEI DIERFT DIR PLÉCKEN!

„Gielt Band“ – Charta fir Leit, déi Uebst plécke wëllen:

- An dësem Bongert däerf och Uebst vun deene Beem gepléckt ginn, un deene kee gielt Band hänkt.
- Et ass verbueden, op de Bam ze klammen oder eng Leeder ze benotzen.
- De Bam däerf net beschiedegt ginn.
- D'Uebst ass fir de Privatgebrauch bestëmmt.
- Pléckt nëmmen déi Quantitéit un Uebst, déi Dir braucht.
- Hannerloosst d'Natur an deem selwechten Zoustand, an deem Dir se virfonnt hutt.
- Blockéiert keng Zoufaarten.
- Dir pléckt op Är eege Verantwortung.

Charte « Gielt Band » à destination des cueilleurs :

- Dans ce verger, les fruits des arbres qui ne sont pas marqués à l'aide d'un ruban jaune peuvent aussi être cueillis.
- Il est interdit de grimper sur l'arbre ou d'utiliser une échelle.
- L'arbre ne doit pas être endommagé.
- Les fruits sont destinés à l'usage privé.
- N'emportez que la quantité de fruits dont vous avez besoin.
- Laissez la nature dans le même état que vous l'avez trouvée.
- Ne bloquez pas les voies d'accès.
- La cueillette se fait sous votre propre responsabilité.



Avec le soutien financier du ministère de l'Environnement, du Climat et de la Biodiversité :

Mit finanzieller Unterstützung des Ministeriums für Umwelt, Klima und Biodiversität:



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et de la Biodiversité



Ancien vignoble à Esch-sur-Sûre
Alter Weinberg in Esch-Sauer

Actualités du Pacte Nature : les murs en pierre sèche

Bien que construits sans mortier, ils sont extrêmement stables. Ils servent d'habitat aux animaux et aux plantes, témoignent de la culture et de l'histoire de la région et reflètent la géologie régionale. Afin d'en savoir plus sur les murs en pierre sèche de la commune et de découvrir leur localisation, l'équipe du Pacte Nature a réalisé une cartographie au cours de cet été.

Le village d'Esch-sur-Sûre illustre particulièrement bien le fait que les murs en pierre sèche peuvent en dire long sur l'histoire locale. Bien que le versant côté sud, en face de la draperie, soit reboisé depuis de longues années, les nombreux murs en pierre sèche qui le traversent et le lieu-dit Wangert témoignent encore de la viticulture que l'on y pratiquait autrefois.

Mais quelle est la véritable particularité d'un mur en pierre sèche ? Bien que ceux-ci soient construits sans aucun mortier à liant, ils sont néanmoins stables et durables. Ce qui compte, c'est la bonne technique pour assembler les pierres lors de la construction et le poids propre du mur. Ce poids résulte du rapport entre la profondeur du mur et sa hauteur. En règle générale, il y a lieu de respecter un rapport de 1:3 pour les murs de soutènement. Pour une hauteur de 1,5 m, un tel mur doit donc avoir une profondeur minimale de 50 cm à sa base. Les

Aktuelles aus dem Naturpakt: Trockenmauern

Obwohl sie ohne Mörtel errichtet werden, sind sie dennoch enorm stabil. Sie sind Lebensraum für Tiere und Pflanzen, kulturhistorisches Zeugnis und Spiegel der regionalen Geologie. Um mehr über die Trockenmauern in der Gemeinde zu erfahren und herauszufinden, wo sie überall errichtet wurden, hat das Naturpakt-Team während des Sommers eine Kartierung durchgeführt.

Dass Trockenmauern viel über die lokale Geschichte erzählen können, zeigt sich besonders gut in der Ortschaft Esch-Sauer. Obwohl der südexponierte Hang gegenüber der Tuchfabrik längst wieder bewaldet ist, zeugen die zahlreichen Trockenmauern, die ihn durchziehen, und der Flurname Wangert immer noch vom Weinbau, der hier einmal stattgefunden hat.

Aber was ist eigentlich das Besondere an einer Trockenmauer? Obwohl sie nicht durch Mörtel zusammengehalten werden, sind sie dennoch stabil und langlebig. Entscheidend sind die richtige Technik, mit der die Steine beim Bau miteinander verzahnt werden, und das Eigengewicht der Mauer. Dieses ergibt sich durch die Tiefe der Mauer im Verhältnis zu ihrer Höhe. Als Faustregel gilt für Stützmauern ein Verhältnis von 1 zu 3. Bei einer Höhe von 1,5 m hat eine solche Mauer an ihrer Basis also mind. eine Tiefe von 50 cm. Freistehende





© Marie-Lan Nguyen

murs isolés quant à eux possèdent une profondeur encore plus importante.

Mais également du point de vue écologique, les murs en pierre sèche sont précieux en tant qu'habitats riches en espèces, ce qui leur vaut d'être protégés par la législation sur la protection de la nature. Mais comment expliquer leur grande valeur écologique ?

Un atout essentiel est le réseau de cavités qui traverse un mur en pierre sèche sur toute sa profondeur et en fait un habitat extrêmement polyvalent pour de nombreux animaux et plantes. Alors que la face ensoleillée des murs exposés au sud est généralement sèche et se réchauffe rapidement au soleil, l'intérieur du mur, et en particulier l'arrière des murs de soutènement au contact du sol, reste toujours frais et humide. Ainsi, même pendant les canicules d'été, les crapauds communs trouvent refuge dans les profondeurs du mur, tandis que les lézards se prélassent au soleil sur le mur et profitent encore en soirée de la chaleur accumulée pendant la journée. Et durant la saison froide, les amphibiens et les reptiles, tout comme les reines des bourdons, peuvent se réfugier dans les profondeurs des imposants murs en pierre sèche, pour y hiberner à l'abri du gel.

De nombreuses plantes s'épanouissent également entre les pierres composant les murs en pierre sèche. Une espèce particulièrement rare est la saxifrage rhénane (*Saxifraga rosacea* subsp. *sponhemica*). Cette petite plante aux fleurs d'un blanc éclatant est un vestige de la période glaciaire, et l'on ne la trouve aujourd'hui plus qu'en de rares endroits en Europe. Elle prospère dans des endroits au microclimat frais et sans trop de concurrence.

Mauern werden sogar noch tiefer errichtet.

Aber auch aus ökologischer Sicht sind Trockenmauern als artenreiche Lebensräume wertvoll und stehen als solche sogar unter Naturschutz. Aber woher kommt ihr großer ökologischer Wert?

Ein wichtiger Grund ist das Netz an Hohlräumen, das eine Trockenmauer in ihrer ganzen Tiefe durchzieht und sie zu einem äußerst vielseitigen Lebensraum für zahlreiche Pflanzen und Tiere macht. Während die sonnige Front gerade südexponierter Mauern generell trocken ist und sich bei Sonnenschein schnell erwärmt, bleibt es im Innern der Mauer und besonders auf der Rückseite von Stützmauern im Kontakt mit dem Erdreich stets kühl und feucht. So finden z. B. Erdkröten auch an heißen Sommertagen ein Versteck in den Tiefen der Mauer, während Eidechsen sich auf der Mauer sonnen und noch in den Abendstunden von der gespeicherten Wärme profitieren. Und in der kalten Jahreszeit können sich Amphibien und Reptilien genauso wie z. B. Hummelköniginnen in die Tiefen mächtiger Trockenmauern in frostfreie Quartiere zurückziehen, in denen sie geschützt überwintern können.

Auch zahlreiche Pflanzen siedeln sich zwischen den Steinen von Trockenmauern an. Eine besonders seltene Art ist der Rheinische Steinbrech (*Saxifraga rosacea* subsp. *sponhemica*). Die kleine Pflanze mit ihren strahlend weißen Blüten ist ein Relikt der Eiszeit und kommt heute nur noch an ganz wenigen Stellen in Europa vor. Sie gedeiht an Standorten mit einem kühlen Mikroklima und ohne zu viel Konkurrenz. Nordexponierte Felsen sind ideal, aber auch Trockenmauern können geeignete

Habitant typique des murs en pierre sèche :

le lézard des murailles (*Podarcis muralis*),

Typischer Bewohner von Trockenmauern: Die Mauereidechse (*Podarcis muralis*)



Vestige rare de la période glaciaire : la saxifrage rhénane (*Saxifraga rosacea subsp. sponhemica*)

Seltenes Relikt der Eiszeit: Der Rheinische Steinbrech (*Saxifraga rosacea subsp. sponhemica*)

Equipe du Pacte Nature lors de la cartographie à Esch-sur-Sûre

Naturpakt-Team bei der Kartierung in Esch-Sauer



Les rochers exposés au nord sont idéaux, mais les murs en pierre sèche peuvent eux aussi offrir des habitats appropriés. La saxifrage rhénane a été réintroduite à différents endroits de l'Oesling, notamment à Esch-sur-Sûre, ce dans le cadre d'un projet du Musée d'histoire naturelle en collaboration avec les Parcs naturels de la Haute-Sûre et de l'Our.

Alors que les plantes herbacées telles que la saxifrage, tout comme les graminées, les fougères et les mousses, font partie intégrante de la biodiversité d'un mur en pierre sèche, les arbres et les arbustes peuvent lui être néfastes. Si leurs racines s'infiltrent dans les fissures du mur, elles peuvent, avec le temps, déplacer les pierres et compromettre la stabilité du mur. Afin de préserver durablement un mur en pierre sèche, il importe donc d'éliminer les arbustes à temps.

Les anciens murs en pierre sèche témoignent donc à la fois de l'histoire et de la culture et constituent des habitats riches en espèces qui méritent d'être préservés. Et tout un chacun qui entend construire un mur en pierre sèche en lieu et place d'un mur jointoyé peut être certain de créer un nouvel habitat précieux.

Vous trouverez davantage d'informations concernant le Pacte Nature sur le site Internet de la commune : <https://esch-sur-sure.lu/liens-et-services/environnement/naturpakt/>. Tous les détails relatifs aux différentes mesures du Pacte Nature et à son fonctionnement sont repris ici : <https://www.pactenature.lu/>.

Lebensräume bieten. An verschiedenen Standorten im Ösling, darunter auch in Esch-Sauer, wurde der Rheinische Steinbrech in einem Projekt des Naturmuseums zusammen mit den Naturparken Öwersauer und Our wieder angesiedelt.

Während krautige Pflanzen wie der Steinbrech genauso wie Gräser, Farne und Moose wichtiger Teil des Artenreichtums einer Trockenmauer sind, können Bäume und Sträucher ihr schaden. Dringen sie mit ihren Wurzeln in die Spalten der Mauer ein, können sie mit der Zeit Steine verschieben und die Stabilität der Mauer beeinträchtigen. Um eine Trockenmauer dauerhaft zu erhalten, ist es daher wichtig, Gehölze rechtzeitig zu entfernen.

Alte Trockenmauern sind also zugleich kulturhistorische Zeugnisse und artenreiche Lebensräume, die es zu erhalten lohnt. Und wer statt einer verfugten Mauer eine Trockenmauer errichtet, kann sich sicher sein, einen neuen, wertvollen Lebensraum zu schaffen.

Weitere Informationen zum Naturpakt finden Sie auf der Internetseite der Gemeinde:

<https://esch-sur-sure.lu/liens-et-services/environnement/naturpakt/>. Alle Details zu den einzelnen Maßnahmen des Naturpakt und seiner Funktionsweise gibt es hier: <https://www.pactenature.lu/>.





Le Club Uewersauer dans la commune d'Esch-sur-Sûre Quoi de neuf en automne 2025

C'est pile à temps en ce début d'automne que paraît notre nouveau programme pour les mois de septembre à décembre. Nous avons à nouveau prévu de nombreux cours et manifestations, ainsi que beaucoup d'autres possibilités intéressantes de passer quelques heures conviviales ensemble. Qu'il s'agisse d'ateliers de loisirs créatifs, de réunions d'information, de cours de sport ou d'excursions : qui ne trouverait pas son bonheur parmi l'éventail de loisirs que nous proposons pour les mois d'automne et d'hiver à venir ?

Ateliers et cours

En raison de la forte demande de participation à nos ateliers et à nos cours, nous allons organiser à nouveau des ateliers et séminaires intéressants sur les thèmes de la santé, du sport et de la créativité. Ainsi, vous trouverez, comme toujours, nos ateliers de céramique et de couture désormais bien connus à Kaundorf.

Activités régulières

Parmi nos manifestations régulières, vous trouverez en sus

des après-midis traditionnelles de bingo, de RummyKub, de parties de quilles ou du « Konter & Matt Treff », dès septembre également notre « atelier floristique, créatif et artisanal » à Heiderscheid.

Der Club Uewersauer in der Gemeinde Esch-Sauer Ausblick auf den Herbst 2025

Pünktlich zum Herbstbeginn ist unser neues Programmheft für die Monate September bis Dezember erschienen. Wir haben wieder zahlreiche Veranstaltungen, Kurse und viele andere interessante Möglichkeiten für gesellige Stunden für Sie geplant. Ob Kreativkurse, Informationsveranstaltungen, Sportkurse oder Ausflüge: Bei unseren Freizeitangeboten während der kommenden Herbst- und Wintermonate ist wirklich für jeden von Ihnen etwas dabei.

Workshops und Kurse

Aufgrund der großen Nachfrage bei unseren Workshops und Kursen, werden wieder interessante Workshops und Seminare zum Thema Gesundheit, Sport und Kreativität stattfinden. In Kaundorf werden wieder unsere traditionellen Keramik- und Nähkurse stattfinden.

Regelmäßige Aktivitäten

Bei unseren regelmäßigen Veranstaltungen finden Sie neben

den klassischen Bingo-, RummyCub-, Kegelnachmittagen oder dem „Konter & Matt-Treff“ ab September auch unseren „Floristik-, Kreativ- und HandarbeitsTreff“ in Heiderscheid.



Sportliche Angebote

Neben unseren bestehenden Sportkursen wie unserem „Rückengymnastik-Kurs“ und „Stretch & Relax-Kurs“ in Heiderscheid wird ab Herbst ebenfalls ein „Morgengymnastik-Kurs“ angeboten, welcher wie die anderen Kurse von Julie Wagner organisiert wird.

Offres sportives

Outre les cours de sport déjà existants à Heiderscheid, tels que notre cours « gymnastique dorsale » et notre cours « stretching & relaxation », nous vous proposons à partir de l'automne un cours de « gymnastique matinale », organisé à l'instar des autres cours par Julie Wagner.



Geselligkeit

Unsere gut besuchten „Konter&Matt“-Treffen werden natürlich auch weiterhin organisiert. Daneben bieten wir auch regelmäßige „Oppene Mëtteg“ an, wo sie in gemütlicher Runde plaudern oder einfach nur Kaffee und Kuchen genießen können.



Convivialité

Nous maintiendrons bien entendu nos rencontres « Konter&Matt » très populaires. Nous proposons par ailleurs régulièrement des « après-midis porte ouverte », qui vous donneront l'occasion de vous échanger dans une atmosphère détendue ou de déguster tout simplement une tasse de café avec une pâtisserie.

Excursions culturelles et visites dans la région

Suite à la forte demande d'excursions régionales ou de visites guidées dans la région, nous visiterons entre autres la « SuperdrecksKëscht » à Bissen ainsi que le musée du textile à Larochette. Notre programme prévoit également de nouvelles excursions d'une journée dans de grandes villes. Nous vous proposerons donc par exemple de découvrir Venlo ou encore Sarrebruck.

Kulturelle Ausflüge & Besichtigungen in der Region

Aufgrund der großen Nachfrage nach regionalen Ausflügen oder geführten Besichtigungen in der Region werden wir unter anderem die „SuperdrecksKëscht“ in Bissen sowie das Textilmuseum in Larochette besichtigen. Aber auch Tagesausflüge in Großstädte stehen wieder auf dem Programm. So werden wir beispielsweise nach Venlo oder auch nach Saarbrücken fahren.

Weitere Highlights in unserem Herbstprogramm

- ☛ Kurzreise nach Heidelberg
- ☛ Überraschungsausflug
- ☛ Besuch des Weihnachtsgarten in Saarbrücken
- ☛ Tabata-Intervalltraining
- ☛ Erste-Hilfe-Kurs und vieles mehr

Autres moments forts de notre programme d'automne

- ☛ Escapade à Heidelberg
- ☛ Excursion surprise
- ☛ Visite du jardin de Noël à Sarrebruck
- ☛ Entraînement par intervalles Tabata
- ☛ Cours de premier secours et bien d'autres

*Wir freuen uns auf Sie und hoffen,
Sie kommen vorbei*

*Passez nous voir, nous serions ravis
de votre visite !*

À bientôt ! Votre équipe du « Club Uewersauer »
Bis bald, Ihr Team vom „Club Uewersauer“



RÉTROSPECTIVE DE L'ÉTÉ 2025

À notre grande satisfaction, vous avez été très nombreux à profiter des activités proposées dans notre dernier programme. Il s'est avéré que les places disponibles étaient souvent réservées endéans quelques jours.

RÜCKBLICK AUF DEN SOMMER 2025

Für unser vergangenes Programmheft war Ihr Interesse zu unserer Freude wieder sehr groß – nicht selten waren die Teilnehmerplätze innerhalb weniger Tage ausgebucht.



RÉTROSPECTIVE FÊTE 2025 RÉCKBLÉCK 2025-FEIER





CLUB UEWERSAUER

VOYAGE DU CLUB 2025 EN NORMANDIE

CLUBREISE 2025 NORMANDIE



Kanner- a Familljenhëllef asbl

D'Kanner a Familljenhëllef asbl organiséiert eng Chrëschttag – Liewensmëttelpäck – Aktioun fir Kanner an hir Familljen a Rumänien, an Zesummenaarbecht mat der internationaler Hëlleforganisatioun „Triumph des Herzens“, www.osteuropahilfe.ch.

Wann Dir dës Aktioun wëllt ënnerstëtzen mat enger Këscht, kënnt Dir dat machen mat engem Don vun 40€ op eisen Kont.

Sammelplazen:

• Pierre Nesor	HAMIVILLE	maison 18	99 40 32
• Liliane Eicher	MERSCHIED	32, Hauptstrooss	83 91 53
• Lina Van den Berkmortel	ESCHWEILER	3, Kierchewee	95 75 27
• Antoinette Lutgen-Lentz	WILWERWILTZ	4, Pënscherbiërg	92 06 63
• Marco Wehles	ESCHDORF	13, an der Gaass	83 92 11
• Sylvie Bourg	HEIDERSCHIED		621573091

D'Këschte sollen all d'selwescht gefëllt sinn mat folgende Saachen:

1 kg Zocker	1 kg Spaghetti	2 Fëschkonserven
1 kg Miel	1 kg Schmull	500 g Margarinn
1 kg Räs	1 Pond Kaffi	3 x Bouillonscubes
4 Päck Zoppen	1 Pack Friichtentéi	250 g Backkakao
1 Tut Kamellen	400 Gr Schokela	1 Pack
	dréche Kichelcher	Drauwenzocker
		Vitaminbrausetablette

weg. keng Wurscht- oder Fleeschkonserven!

Dës Aktioun leeft bis den 20 November 2025.

Mir soen Iech am Virus villmols Merci.





L'École du Goût

L'École du Goût est une initiative interdisciplinaire axée sur l'éducation alimentaire et la sensibilisation des consommateurs, offrant à tous les âges la possibilité d'accéder à une culture alimentaire saine et durable. Le projet met particulièrement l'accent sur l'utilisation de produits saisonniers et locaux. L'École du Goût est le fruit d'une collaboration entre les trois parcs naturels du Luxembourg. Pour en savoir plus, visitez notre site web : ecoledugout.lu.

Die École du Goût

Die École du Goût ist ein interdisziplinäres Projekt im Bereich der Ernährungs- und Verbraucherbildung, das Menschen aller Altersgruppen den Zugang zu einer gesundheitsfördernden und nachhaltigen Esskultur ermöglicht. Besonderer Wert wird dabei auf die Verwendung saisonaler und regionaler Produkte gelegt. Die École du Goût ist ein gemeinsames Projekt der drei luxemburgischen Naturparke. Weitere Informationen finden Sie unter ecoledugout.lu.

Courges: variétés, goût et utilisation

L'automne marque le début de la haute saison des courges. Sur les plus de 800 variétés existantes dans le monde, seules quelques-unes sont comestibles. Elles se distinguent nettement par leur couleur, forme, goût, texture et usages culinaires. Les courges ornementales, en revanche, sont généralement petites, de formes originales et ont un goût désagréablement amer. Cela est dû à la cucurbitacine, une substance toxique pouvant provoquer de graves troubles gastro-intestinaux en cas d'ingestion.

Saines et polyvalentes

La courge est un légume particulièrement pauvre en calories, riche en eau mais aussi en nutriments essentiels, notamment le bêta-carotène, le potassium et les fibres. Elle apporte ainsi de nombreux bienfaits pour la santé : elle soutient la vision, le système immunitaire, la régulation de la pression artérielle et régularise la digestion.

Aperçu des courges comestibles les plus populaires

Courge Hokkaido

Très populaire, la courge Hokkaido a un goût légèrement noisette. Sa peau devient tendre à la cuisson et ne nécessite pas d'être épluchée, ce qui la rend très pratique pour la cuisine du quotidien.

Utilisation : soupes, ragoûts, plats au four, purées.

Kürbisse: Sorten, Geschmack & Verwendung

Mit dem Herbst beginnt die Hochsaison für Kürbisse. Von den weltweit über achthundert Sorten sind jedoch nur einige für den Verzehr geeignet. Sie unterscheiden sich deutlich in Farbe, Form, Geschmack, Textur und Einsatzmöglichkeiten in der Küche. Zierkürbisse hingegen sind meist klein, auffällig geformt und schmecken unangenehm bitter. Grund dafür ist der Bitterstoff Cucurbitacin. Er ist giftig und kann bei Verzehr zu schweren Magen- und Darmbeschwerden führen.

Gesund & vielseitig

Kürbis ist ein besonders kalorienarmes Gemüse, das viel Wasser und dennoch wertvolle Nährstoffe, darunter vor allem Beta-Carotin, Kalium und Ballaststoffe, enthält. Damit unterstützt er die Gesundheit auf vielfältige Weise, etwa die Sehkraft, das Immunsystem, die Regulierung des Blutdrucks und die Verdauung.

Beliebte Speisekürbisse im Überblick

Hokkaido-Kürbis

Der Hokkaido zählt zu den beliebtesten Speisekürbissen. Er hat einen nussartigen Geschmack, seine Schale wird beim Garen weich und er muss nicht geschält werden. Das macht ihn besonders praktisch für die schnelle Alltagsküche.

Verwendung: Suppen, Eintöpfe, Ofengerichte, Pürees.



Courge Butternut

En forme de poire, avec une peau lisse et jaune pâle, elle possède une chair orange, crémeuse et douce, avec une légère saveur beurrée.

Utilisation : légumes rôtis, soupes, currys, mais aussi dans des recettes sucrées comme des gaufres ou des gâteaux.

Courge musquée

Cette courge côtelée a une peau généralement vert foncé, parfois brunâtre, et une saveur intense, fruitée et épicée, avec une note subtile de muscade.

Utilisation : soupes, gratins, chutneys, voire confitures.

Courge spaghetti

Unique parmi les courges : une fois cuite, sa chair se défait en filaments semblables à des spaghettis. Elle a un goût doux, légèrement noisette.

Utilisation : en alternative aux pâtes — il suffit de la couper en deux, de la cuire au four ou à la vapeur, puis de gratter la chair et de la servir avec une sauce.

Salées ou sucrées – les courges sont polyvalentes, saines et disponibles localement.

Les courges Hokkaido et musquées poussent particulièrement bien en Europe centrale. Acheter de saison permet de profiter de produits frais tout en respectant l'environnement.

Butternut-Kürbis

Er ist birnenförmig mit glatter, blassgelber Schale. Sein orangefarbenes Fruchtfleisch ist cremig und mild, mit einer leicht buttrigen Note.

Verwendung: Ofengemüse, Suppen und Currys, aber auch in süßen Rezepten wie Waffeln oder Kuchen.

Muskatkürbis

Dieser gerippte Kürbis hat meist eine dunkelgrüne, manchmal auch eine bräunliche Schale und ein intensives, fruchtig-würziges Aroma mit einer feinen Muskatnote.

Verwendung: Suppen, Gratins, Chutneys, sogar Konfitüren.

Spaghettikürbis

Einzigartig unter den Kürbissen: Das gegarte Fruchtfleisch zerfällt in Spaghetti-ähnliche Fasern. Sein Geschmack ist mild, mit leichtem Nussaroma.

Verwendung: Als Alternative zu Pasta: einfach halbieren, backen oder dämpfen, Fruchtfleisch auskratzen und mit Sauce servieren.

Ob herzhaft oder süß – Kürbisse sind vielseitig, gesund und regional verfügbar. Besonders Hokkaido- und Muskatkürbisse gedeihen gut in Mitteleuropa. Wer saisonal einkauft, genießt nicht nur frisch, sondern auch nachhaltig.



Tarte flambée aux courges Kürbisflammkuchen

 pour 4 portions /
für 4 Portionen

PÂTE: / TEIG:

- 150 ml eau / Wasser
- 150 g farine de blé / Weizenmehl
- 150 g farine complète d'épeautre / Dinkelvollkornmehl
- 1 pointe de sel / Prise Salz
- 2,5 c.à s. huile de colza / Rapsöl

GARNITURE: / BELAG:

- 350 g chair de courge Hokkaido / Hokkaido-Kürbis-Fruchtfleisch
- 2 oignons rouges / rote Zwiebel
- 125 g fromage blanc / Speisequark
- 125 g crème fraîche / Crème fraîche
- 200 g fromage frais de chèvre (ou Feta) / Ziegenfrischkäse (oder Feta)
- 1 prise de noix de muscade / Prise Muskatnuss
- 2 c.à s. thym ou persil haché / Thymian oder gehackte Petersilie
- 1 c.à s. noix, hachées grossièrement / Walnüsse, grob gehackt
- 2 c.à s. huile de courge ou de miel (optionel) / Kürbiskernöl oder Honig (optional)
- poivre, sel et persil / Pfeffer, Salz und Petersilie

PRÉPARATION:

Pour la pâte, mélanger tous les ingrédients et travailler rapidement. Pétrir la pâte jusqu'à ce qu'elle soit lisse et élastique. Laisser reposer à température ambiante pendant environ 10 minutes, recouverte d'un linge.

Diviser la pâte en quatre parts, pétrir chaque morceau à la main et former une boule. Laisser reposer à nouveau à température ambiante, couvert, pendant 30 à 45 minutes.

Mélanger le fromage blanc avec la crème fraîche jusqu'à obtention d'une texture lisse. Assaisonner avec du sel, du poivre et de muscade. Éplucher l'oignon, le couper en deux et le détailler en fines lamelles. Couper la courge en deux, l'épépiner et la trancher en lamelles très fines (environ 2 mm).

Préchauffer le four à 220 °C (chaleur tournante) ou 250 °C (chaleur statique haut/bas).

Sur un plan de travail légèrement fariné, abaisser chaque portion de pâte en une galette très fine. Étaler environ 3 cuillères à soupe de garniture au fromage blanc sur chaque galette. Répartir les lamelles d'oignon et de courge de manière décorative. Émietter le fromage et en parsemer le dessus.

Cuire les tartes flambées pendant 12 à 15 minutes. Avant de servir, décorer avec des noix et saupoudrer de persil haché.

Selon les goûts, garnir d'un filet d'huile de graines de courge ou de miel.

À servir avec une salade fraîche.

ZUBEREITUNG

Für den Teig alle Zutaten miteinander vermengen und schnell verarbeiten. Den Teig so lange kneten, bis er glatt und elastisch ist. Etwa 10 Minuten abgedeckt bei Zimmertemperatur ruhen lassen.

Den Teig vierteln, mit den Händen jedes Teigstück noch einmal durchkneten und eine Kugel formen. Abgedeckt bei Zimmertemperatur nochmals 30-45 Minuten ruhen lassen.

Den Speisequark mit der Crème fraîche glattrühren. Mit Salz, Pfeffer und Muskatnuss würzen. Die Zwiebel abziehen, halbieren und in feine Streifen schneiden. Den Kürbis halbieren, entkernen und in sehr dünne (2 mm) Spalten schneiden.

Backofen auf 220° C Umluft (250 °C Ober/Unterhitze) vorheizen.

Den Teig auf einer leicht bemehlten Arbeitsfläche in 4 hauchdünne Fladen ausrollen.

Die Fladen mit je 3 EL Quarkmasse bestreichen und jeweils eine Portion Zwiebel und Kürbis dekorativ darauf verteilen. Den Käse zerkleinern und darauf streuen.

Die Flammkuchen 12-15 Minuten backen.

Flammkuchen vor dem Servieren mit Walnüssen dekorieren.

Je nach Geschmack, mit Kürbiskernöl oder Honig garnieren.

Mit einem frischen Salat reichen

Uewersauer - Telefon

En oppent Ouer fir lech

Für Sie da

Haben Sie Fragen zu bestimmten Themen?
Haben Sie Ideen für Aktivitäten oder Projekte?
Oder möchten Sie einfach mal plaudern?
Dann rufen Sie bitte einfach an unter:
Tel.: 2740 2780 oder 621 82 65 36

À l'écoute

Avez-vous des questions à propos de certain sujet ?
Avez-vous une idée pour une activité ou un projet ?
Ou aimeriez-vous seulement parler de choses et d'autres ?
Alors appelez s.v.p. simplement le:
Tél. : 2740 2780 ou 621 82 65 36

Inter-Actions

Développement & Action Sociale

www.inter-actions.lu



MAACHER LYCEE



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG



Gesond iessen
Méi beweegen

www.gimb.lu

SAVE THE DATE

JOURNÉE GIMB 2025

Prett fir d'Liewen

L'importance de manger équilibré et de bouger,
dès la préconception à la petite enfance

Vendredi, le 24 octobre 2025

Maacher Lycée | Grevenmacher

Journée GIMB 2025 : Prett fir d'Liewen, reconnue comme formation

Secteur ENF: « La présente formation est validée pour la mise en conformité avec l'article 36 de la loi modifiée du 4 juillet 2008 sur la Jeunesse. »

Secteur AEF: « La présente formation contribue à remplir les exigences de l'article 17 du règlement grand-ducal modifié du 17 août 2011 concernant l'agrément à accorder aux gestionnaires d'activités pour enfants, jeunes adultes et familles en détresse. »



Vous avez trop de fruits
dans votre verger ?

Vous cherchez des fruits locaux mais
ne savez pas où en trouver ?

Sie haben mehr Obst an Ihren
Bäumen als Sie verwerten können?

Sie sind auf der Suche nach regionalem Obst,
wissen aber nicht, wo Sie dieses finden können?



KIERFCHEN.LU

LA PLATEFORME INTERACTIVE DES FANS DE VERGERS

DIE INTERAKTIVE PLATTFORM RUND UM OBSTBÄUME



kierfchen.lu met en relation les personnes qui proposent
et celles qui cherchent – rapidement, facilement et
gratuitement. Trouvez aussi des produits régionaux,
des emplacements pour ruches, des terrains
à louer ou du matériel de récolte.



kierfchen.lu verbindet Anbieter und Suchende –
schnell, einfach, kostenlos. Entdecken Sie auch
regionale Produkte, Bienenstellplätze,
Pachtflächen oder Erntemaschinen.



Contribuez à préserver nos vergers riches
en biodiversité – en tant que cueilleur,
éleveur, consommateur ou producteur.

Helfen Sie mit, unsere artenreichen
„Bongerten“ zu erhalten – ob als Erntehelfer,
Tierhalter, Konsument oder Produzent.

Avec le soutien du Natur- & Geopark Mëllerdall et du Ministère de l'Environnement, du Climat et de la Biodiversité.

Betreut durch den Natur- & Geopark Mëllerdall mit Unterstützung des Umweltministeriums.





Le ballon roule à nouveau !

Après avoir vu le Racing Heiderscheid-Eschdorf remonter de la troisième à la deuxième division durant la saison 2023-2024, les attentes avant la dernière saison étaient plutôt modestes. Le but principal consistait à assurer la stabilité sportive au sein du club et à ancrer l'équipe fermement en deuxième division.

Un début de saison réussi, avec 10 points récoltés dans 4 matchs, allait toutefois poser les jalons pour la saison la plus fructueuse de l'histoire du football de Heiderscheid. Leur fond de jeu attrayant a permis aux joueurs encadrés par les entraîneurs Andrade, Kirsch, Krier et Koch à s'assurer 29 points supplémentaires jusqu'à la fin de la saison. Il s'en est suivi qu'en fin de saison, plus personne n'envisageait une relégation, mais que tous regrettaient plutôt d'avoir raté d'une seule place la position qui aurait donné accès au barrage de promotion. Aussi tenons-nous à adresser ici un grand merci à nos supporters, qui n'ont cessé d'encourager l'équipe de vive voix.

Les footballeurs de Heiderscheid sont toutefois conscients de ce que la dernière saison n'est pas garante d'un succès pour l'année à venir. Aussi l'équipe se prépare-t-elle pleine d'élan depuis début juillet à la nouvelle saison ; pour ce faire, elle est toujours encadrée par les mêmes entraîneurs, même si les rôles ont légèrement changé. Les joueurs se sont bien entendu fixé l'objectif de renouer avec les succès de l'année dernière.

En même temps, le but est de parvenir – mieux encore que par le passé – à établir un juste équilibre entre succès sportif et intégration de nos propres jeunes. L'objectif poursuivi est partant clair : proposer un football couronné de succès aux habitants de la commune, tout en mettant

Dat ronnt Liederullt nees!

Nodeem de Racing Heischent-Eschduerf an der Saison 2023/2024 den Opstig vun der drëtter an déi zweet Divisioun gepackt hat, waren d'Erwaardunge virun der vergaangener Saison verhalen. D'Hauptzil war et, erëm fussballeresch Stabilitéit an de Veräin ze bréngen an d'Ekipp als feste Bestanddeel vun der zweeter Divisioun ze etabléieren.

E Saisonsstart mat 10 Punkten aus 4 Matcher huet dunn allerdéngs de Grondstee fir déi erfollegräichst Saison an der Geschicht vum Heischter Fussball geluecht. Mat deels ganz attraktivem Fussball konnte sech d'Jonge ronderëm d'Trainergespann Andrade, Kirsch, Krier a Koch bis zum Schluss vun der Saison nach 29 weider Punkten erspillen. Sou huet dunn och um Enn vun der Saison kee mei de Bléck no ënnen op d'Ofstigsplaze gericht, ma villméi op déi em eng Plaz verfeelte leschte Positioun am Opstigsbarrage. Op dëser Plaz dann och e grouse Merci un eis Supporter, déi d'Ekipp nieft dem Terrain ugefeiert hunn.

Ma d'Jonge vum Heischter Fussball wëssen, dass déi lescht Saison keng Garantie fir Erfolleg am neie Joer ass. Sou preparéiert sech d'Ekipp – nach ëmmer geleet vum selwechten Trainergespann, och wann d'Rolle sech liicht verännert hunn – schonn zanter Ufank Juli mat vollem Elan op déi nei Spillzäit. An dëser wëllen d'Jongen natierlech un d'Erfolleger vum leschte Joer uknäppen.

Gläichzäitig soll dës Saison awer och – nach besser wei an de Jore virdru schonn – d'Spagat tëscht sportlechtem Erfolleg an der Integratioun vun der eegener Jugend geléngen. D'Zil bleift kloer: e schéinen an erfollegräiche Fussball spille fir

l'accent sur le développement d'un maximum de jeunes joueurs.

Un autre jalon en vue d'atteindre cet objectif a été posé en juin 2025. Il s'agit du début des travaux de réaménagement du terrain de football à Eschdorf (le terrain actuel en gazon est remplacé par un terrain synthétique). Nous adressons à cet endroit un grand merci à la commune, qui s'est montrée réceptive à nos demandes et soutient par là les ambitions du club, notamment pour ce qui est du développement dans le secteur des jeunes.

Nous nous réjouissons donc énormément d'entamer la nouvelle saison. Le comité, le staff des entraîneurs et surtout les joueurs comptent à nouveau sur votre soutien actif pour cette saison. Vous trouverez ci-dessous le programme de notre équipe première jusqu'à la trêve hivernale :

d'Leit aus der Gemeng, mat engem besonnenesche Fokus dorop, méiglechst ville jonke Sportler bei hirer Entwécklung ze hëllefen.

E weidere Grondstee fir d'Erreeche vun dësem Zil gouf am Juni 2025 mam Ufank vun den Aarbechte fir de Reamenagement vum Futtballsterrain zu Eschduerf (den aktuelle Grasterrain gëtt duerch e syntheteeschen Terrain ersat) geluecht. E grousse Merci geet hei un eis Gemeng, déi d'Uleies vum Veräi verstanen huet an domat d'Ambitioune vum Veräin, virun allem an der Entwécklung vum Jugendberäich, ënnerstëtzt.

D'Virfreed op déi nei Saison ass also grous. De Comité, den Trainerstaff a virun allem d'Spiller zielen och dës Spillzäit nees op Är Ënnerstëtzung nieft dem Terrain. Hei fannt Dir de Programm vun eiser 1. Ekip bis d'Wanterpaus.

HINNRONN

2025 - 2026

DATUM	GËIGNER	WOU?
23.08.2025, 18h	SC Ell	Heem
31.08.2025, 16h	US Folschette	Auswärts
14.09.2025, 18h	US Béiwen	Heem
28.09.2025, 16h	FC72 Erpeldange	Auswärts
05.10.2025, 18h	FC Racing Elwen	Heem
12.10.2025, 16h	FC Orania Vianden	Auswärts
19.10.2025, 16h	FC Préizerdaul Réiden	Heem
26.10.2025, 16h	US Rambrouch	Auswärts
02.11.2025, 16h	FC Green Boys Harel	Heem
16.11.2025, 16h	CS Bourscheid	Auswärts
23.11.2025, 16h	FC Claravallis Clervaux	Heem
30.11.2025, 16h	US Berdorf Consdorf	Auswärts
07.12.2025, 16h	FC Olympia Christnach	Heem



Si vous ne désirez rater aucun match, nous vous conseillons de vous procurer dès à présent une entrée permanente, qui vous assure l'entrée libre à tous nos matchs à domicile.

ATTENTION : En raison des travaux de terrain, les trois premiers matchs à domicile se joueront à Feulen !

Wann Dir also kee Match wëllt verpassen, da séichert Iech elo nach séier eng Dauerkaart, déi Iech fräien Entrée op all eisen Heemmatcher garantéiert.

OPGEPASST: Opgrond vun den Aarbechten um Terrain, ginn déi éischt dräi Heemmatcher zu Feele gespillt!



Assemblée générale 2025 du FC Racing Heidscheid-Eschdorf

Le 4 juillet 2025 s'est tenue l'assemblée générale du FC Racing Heidscheid-Eschdorf. Les membres du club et des représentants de la commune y étaient réunis sous la direction de **Carlo Gleis**, président du club et de **Ben Backendorf**, secrétaire.

Le président a souhaité la bienvenue aux membres et adressé ses remerciements au **bourgmestre**, au **conseil communal** et aux services de la commune pour leur excellente collaboration tout au long de l'année. Il n'a pas manqué de remercier également les joueurs, les entraîneurs, les supporters et les nombreuses personnes actives hors du terrain, sans lesquelles le club ne saurait pas fonctionner.

Après les paroles de bienvenue du président, le secrétaire a brossé une rétrospective de la saison 2024/2025 et présenté le rapport d'activité. Au niveau sportif, le bilan des équipes seniors est plus qu'honorable :

- **Équipe première (Senior I)** : 5e place en 2^e division – le meilleur résultat dans l'histoire du club.
- **Deuxième équipe (Senior II)** : 3^e place en 4^e division.

Un merci spécial a été adressé à **Daniel Kirsch**, qui, après 15 années en tant qu'entraîneur adjoint de l'équipe première, a décidé de ranger définitivement ses crampons.

Les équipes de jeunes de l'**Entente Feulen-Grevels-Heidscheid** ont elles aussi fait preuve d'un grand dynamisme : des Bambini aux Cadets pour ce qui est des garçons, et des Fillettes aux Cadettes, en passant par les Jeunes Filles, pour ce qui est des filles, plus de **98 jeunes joueurs** sont actifs et licenciés auprès du FC Racing Heidscheid-Eschdorf.

Le club s'est également investi en dehors du terrain dans les activités de la commune, entre autres au **Heischtermaart** à Heidscheid, au **Nuetsmaart** à Esch-sur-Sûre, au **Adventsmaart** à Eschdorf, dans le cadre de la **Biercourse** à Eschdorf, lors de l'**Euro-Cup** à Feulen, au

Generalversammlung 2025 vom FC Racing Heischent-Eschduerf

De 4. Juli 2025 huet den FC Racing Heischent-Eschduerf seng Assemblée générale ordinaire ofgehalen. Ënner dem Virsätz vum President Carlo Gleis an dem Sekretär Ben Backendorf hu sech d'Membere vum Veräin a Gemengevertrieder zesummefonnt.

De President huet d'Membere begrüsst an dem **Buergermeeschter**, dem **Gemengerot** an de Servicer vun der Gemeng fir déi gutt Zesummenaarbecht am Laf vum Joer Merci gesot. E grouss Merci gong och un d'Spiller, d'Traineren, d'Supporter an déi vill Leit, déi nieft dem Terrain aktiv sinn, ouni déi de Veräin net kéint funktionéieren.

No der Begréissung vum President huet de Sekretär de Réckbléck op d'Joer 2024/2025 gemaach an den Aktivitéitsbericht virgestallt. Um sportlechen Niveau ka sech de Bilan vun eise Seniorsekippe weise loosse:

- **Éischt Ekip (Senior I)**: 5. Plaz an der 2. Divisioun – dat bescht Resultat an der Geschicht vum Veräin.
- **Zweet Ekip (Senior II)**: 3. Plaz an der 4. Divisioun.

Eng speziell Unerkennung krut den Daniel Kirsch, deen no 15 Joer als Co-Trainer vun der 1. Ekip d'Fussballschong ee fir alle Mol un de Nol gehaangen.

Och bei de Jugendekippen an der **Entente Feulen-Gréiwels-Heischent** gëtt et eng grouss Dynamik: vu Bambini bis Cadets bei de Jongen a Fillettes, Jeunes Filles a Cadettes bei de Meedeche sinn iwwer **98 Jugendspiller** aktiv, déi beim FC Racing Heischent-Eschduerf lizenziéiert sinn.

De Club war och ausserhalb vum Terrain an der Gemeng aktiv, ënner anerem beim **Heischtermaart** zu Heischent, beim **Nuetsmaart** zu Esch-Sauer, beim **Adventsmaart** zu Eschduerf, bei der **Biercourse** zu Eschduerf, beim **Euro-Cup** zu Feulen, beim **Marionettfestival** zu Toodler oder der **Nuit des Sports** zu Lëlz. Nieft dësen Aktivitéiten, wou de Veräi virun allem Manpower

Marionettefestival à Tadler et à l'occasion de la **Nuit des Sports** à Lulzhausen. En sus de ces activités, où le club a essentiellement mis à disposition ses ressources humaines, il a organisé ses propres manifestations, en particulier le **Kniddelsowend** à Heiderscheid dans le hall sportif et la désormais traditionnelle **Après-Ski Party** à Eschdorf à la buvette.

La dynamique actuelle dans le club et le succès sportif à la fois au niveau des équipes seniors et des jeunes n'a pas manqué de se refléter dans le rapport financier, présenté par le trésorier. Les réviseurs de caisse ont souligné le bon travail accompli par le trésorier et aucune irrégularité n'ayant pu être constatée, l'assemblée a pu lui donner décharge.

Le point suivant figurant à l'ordre du jour concernait l'élection du nouveau conseil d'administration. En raison d'une modification des statuts (mise en conformité par rapport à la loi modifiée du 7 août 2023 relative aux ASBL et fondations), approuvée en mai 2025 dans le cadre d'une assemblée générale extraordinaire, il a fallu procéder à la nomination d'un nouveau conseil d'administration. Celui-ci se compose désormais des membres suivants : Carlo Gleis (président), Patrick Gleis (vice-président), Ben Backendorf (secrétaire), Chris Feinen (trésorier), Daniel Kirsch (directeur sportif), Yannick Heischbourg (coordinateur des équipes des jeunes), Benjamin Pauly (sponsoring), Peter Hundsrucker et Klaus Wiseler.

Sur le plan sportif, le club a pu accueillir **10 nouvelles recrues** au niveau senior pour la saison 2025-2026. Suite à une réforme au niveau national, l'entente au niveau des jeunes pourra proposer davantage de catégories filles. Celles-ci joueront dorénavant dans la nouvelle **Entente Waarkdall-Uewersauer**.

Le club informe l'assemblée qu'en raison de travaux sur le terrain à Eschdorf (remplacement du gazon actuel par un revêtement synthétique), les matchs et entraînements se dérouleront sur des terrains de substitution dans les communes avoisinantes.

Pour clôturer l'assemblée générale, le bourgmestre a tenu à souligner la bonne collaboration et à se féliciter de l'engagement du club dans le village. Il souhaite beaucoup de succès aux équipes pour la nouvelle saison.

La soirée s'est terminée dans une ambiance conviviale autour d'un verre.

Le FC Racing Heiderscheid-Eschdorf reste un club dynamique, fortement ancré dans la commune à la fois sur le plan sportif et en dehors du terrain, et aborde la nouvelle saison 2025/26 avec beaucoup d'optimisme.

zur Verfügung stellt, huet de Veräin dann och seng eege Manifestatiounen organiséiert, virop de **Kniddelsowend** zu Heischent an der Sportshal an déi méttlerweil schonn traditionell **Après-Ski Party** zu Eschduerf an der Buvette.

Déi aktuell Dynamik am Veräin an de sportlechen Erfolleg souwuel am Seniorsberäich wéi och bei eisen Nowuessekippe spigelt sech och am Finanzbericht erëm, dee vum Keessjee virgestallt gouf. D'Keeserevisoren hunn déi gutt Aarbecht vum Keessjee ervirgehuewen a konnte keng Onstëmmegkeete feststellen, esou datt d'Versammlung dem Keessjee Entlaaschtung konnt ginn.

Als nächste Punkt stoung d'Wiel vum neie Verwaltungsrot op der Dagesuerdnung. Opgrond vun enger Statutenännerung (mise en conformité par rapport à la loi modifiée du 7 août 2023 relative aux ASBL et fondations), déi am Mee 2025 vun enger ausseruerdentlecher Generalversammlung ugeholl gouf, huet de Verwaltungsrot missen néi gewielt ginn. Den neie Verwaltungsrot besteet aus folgende Memberen: Carlo Gleis (President), Patrick Gleis (Vize-President), Ben Backendorf (Sekretär), Chris Feinen (Keessjee), Daniel Kirsch (Sportdirekter), Yannick Heischbourg (Jugendkoordinator), Benjamin Pauly (Sponsoring), Peter Hundsrucker a Klaus Wiseler.

Sportlech huet sech de Veräin am Seniorsberäich fir d'Saison 2025-2026 mat **10 Neizougäng verstärkt**. An der Jugendentente ginn duerch eng Reform um nationalen Niveau, méi Kategorië fir d'Meedercher ugebueden – dës spillen elo an der neier **Entente Waarkdall-Uewersauer**.

De Veräin informéiert d'Versammlung, dat wéinst den Aarbechten um Terrain zu Eschduerf (den aktuelle Grasterrain gëtt duerch e synthetesch Terrain ersat) de Match- an Trainingsbetrib op Auswäichterrainen an de Nopeschgemenge stattfanne wäert.

Als Ofschluss vun der Generalversammlung huet de Buergermeeschter déi gutt Zesummenaarbecht ervirgehuewen an de Veräi fir säin Engagement am Duerf gelueft. Hie wënscht den Ekippe vill Erfolleg fir déi nei Saison.

Den Owend gouf bei engem gemittleche Patt ausklénge gelooss.

Den FC Racing Heischent-Eschduerf bleift en dynamesche Veräin, dee sportlech an ausserhalb vum Terrain staark an der Gemeng verankert ass an optimisteschem op déi nei Saison 2025/26 kuckt.



MATCHBALL 2025 - 2026

DATUM	GËIGNER	BALL RESERVEIERT
23.08.2025, 18h	SC Ell	
14.09.2025, 18h	US Bëlwen	
05.10.2025, 18h	FC Racing Elwen	
19.10.2025, 16h	FC Prëlzerdaul Réiden	
02.11.2025, 16h	FC Green Boys Harel	⚽
23.11.2025, 16h	FC Claravallis Clervaux	
WINTERPAUS		
01.01.2026, 16h	US Folschette	⚽
15.03.2026, 16h	FC72 Erpeldange	⚽
29.03.2026, 16h	FC Orania Vianden	⚽
12.04.2026, 16h	US Rambrouch	
26.04.2026, 16h	CS Bourscheid	⚽
10.05.2026, 16h	US Berdorf Consdorf	
17.05.2026, 16h	FC Olympia Christnach	⚽

Soutiens ton club – Heischter Jongen, höelt se !

Si vous voulez soutenir notre club, vous avez le choix entre plusieurs possibilités !

Depuis quelques saisons, nous proposons aux habitants de notre commune la possibilité de sponsoriser une balle de match à l'occasion d'une des rencontres à domicile. Cela vaut à nouveau pour la saison 2025-2026. En cas d'intérêt, n'hésitez pas à vous adresser à un membre de notre comité ou à nous envoyer un e-mail à fcracing1988@gmail.com.

Ënnerstëtzt däi Veräin – Heischter Jongen, höelt se!

Wann Dir eise Veräin ënnerstëtze wëllt, kennt dir dat op verschidde Weeër maachen!

Säit e puer Saisone scho bidde mir de Leit aus der Gemeng d'Méiglechkeet, e Matchball op engem vun eisen Heemmatcher ze sponsoren. Sou och fir d'Saison 2025-2026. Wann Dir interesséiert sidd, maacht lech bäi, andeem Dir lech bei engem Member aus dem Comité manifestéiert oder eis e Mail op fcracing1988@gmail.com schéckt.



Ensemble avec notre fournisseur ASPORT, nous avons également le plaisir de vous présenter la nouvelle collection du FC Racing Heiderscheid-Eschdorf. En scannant le code QR sur l'affiche suivante, vous arrivez directement sur le site de notre collection dans la boutique en ligne de Asport, où vous pouvez facilement passer commande depuis chez vous. Votre commande vous est livrée ensuite à domicile. N'hésitez donc pas à découvrir notre collection !

Zesumme mat eisem Partner an Ausstatter ASPORT, si mir och frou, lech eis nei Kollektioun u Merchandise vum FC Racing Heischent-Eschduerf ze presentéieren. Wann Dir de QR-Code op der follgender Affiche scannt, kommt Dir direkt op eis Kollektioun am Onlineshop vum Asport, wou Dir bequeem vun doheem aus bestelle kënnt. Är Commande kritt Dir dann heem geliwwert. Zéckt also net, eis Kollektioun ze entdecken!

Le club cherche toujours des personnes disposées à s'engager et à prêter main-forte en dehors du terrain. Si vous souhaitez nous rejoindre, vous avez la possibilité de demander une carte de membre par le biais du code QR ci-dessous.

De Veräin ass dann och ëmmer op der Sich no Leit, déi Loscht hunn, sech am Veräin ze engagieren an eng Hand nieft dem Terrain unzepaken. Wann Dir lech ugesprach fillt, da kënnt Dir eng Memberskaart iwwer follgende QR-Code ufroen.



Fête de clôture de l'Entente Feulen-Grevels-Heiderscheid

Pour nos jeunes, la saison de football s'est terminée par une fête de clôture sympathique. Il s'agissait là d'une bonne occasion pour réunir les joueurs et joueuses, les parents, les entraîneurs ainsi que les innombrables bénévoles et faire ensemble le point sur une belle saison marquée par un engagement sans faille de tous les intéressés.

Nous tenons particulièrement à exprimer nos remerciements aux entraîneurs pour leur efforts infatigables tout au long de l'année.

Nos remerciements s'adressent également à nos clubs partenaires, le US Feulen et le FC Excelsior Grevels, pour leur bonne et fiable coopération au niveau des équipes des jeunes.

Ofschlossfest Entente Feelen-Gréiwels-Heischent

Fir eis Jugend ass d'Futtballsaison mat engem gemittlechen Ofschlossfest op en Enn gaang. Et war eng flott Geleeënheet fir Spiller*innen, Elteren, Traineren an all déi vill Benevollen, sech ze treffen an op eng schéin an engagéiert Saison zeréckzekucken.

Mir wëlle besonnesch den Traineren e grouse Merci soe fir hiren onermiddlechen Asaz während dem ganze Joer.

E weidere Merci geet un eis Partnerveräiner, d'US Feulen an den FC Excelsior Grevels, fir déi gutt an zouverlässeg Zesummenaarbecht am Jugendberäich.



Nouvelle entente pour nos filles

Nos filles entament la nouvelle saison avec beaucoup d'élan et sous un nouveau nom : Entente Waarkdall-Uewersauer. Cette entente se compose des clubs Sporting Mertzig, US Feulen et FC Excelsior Grevels.

Tous ensemble, nous entendons donner au football féminin une place importante et durable dans notre région et offrir aux joueuses la possibilité d'une évolution optimale tant sur le plan sportif qu'humain.

Nous nous réjouissons d'ores et déjà de démarrer la nouvelle saison et de voir tout ce qu'elle nous réserve !

Nei Entente fir eis Meedercher

Eis Meedercher ginn an déi nei Saison mat frëschem Elan an ënnert engem neien Numm: Entente Waarkdall-Uewersauer. Dës Entente besteet aus de Veräiner Sporting Mertzig, US Feulen an FC Excelsior Grevels.

Zesumme wëlle mir dem Meederchersfuttboll an eiser Regioun e festen a wichtege Stelleväert ginn an de Spillerinnen eng optimal sportlech wéi och mënschlech Entwécklung ubidden.

Mir freeën eis op déi nei Saison an op alles, wat virun eis läit!





SCHOULSAACHEN / AFFAIRES SCOLAIRES

Gëff dengen ale Schoulsaachen een zweet Liewen!

Donne une seconde vie à tes anciennes affaires scolaires !



Dës Aktioun leeft an all eise Ressourcenzenteren.

Cette action a lieu dans tous nos centres de ressources.



BROCHURE



Download



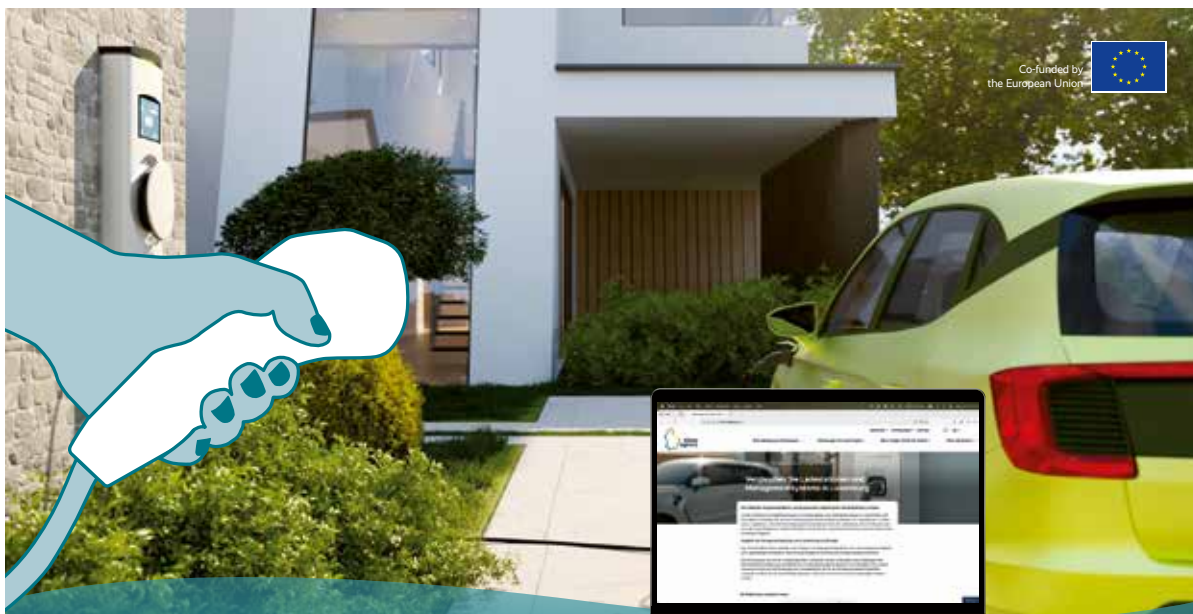
TIPPS A FLOTT PLAZE FIR E SUMMER OUNI BILDSCHIERM

CONSEILS ET LIEUX SYMPAS POUR UN ÉTÉ SANS ÉCRAN

TIPS AND COOL PLACES FOR A SCREEN-FREE SUMMER

Kanneräe
liichten
Offline
méi hell





Co-funded by
the European Union



Trouvez la solution de charge pour votre résidence grâce au comparateur de bornes et de systèmes de gestion

Avec l'essor des véhicules électriques, la question de la gestion de la charge devient centrale, en particulier dans les résidences où la puissance est limitée. Comment permettre à plusieurs utilisateurs de charger leur véhicule sans surcharger l'installation électrique ? Comment répartir les coûts ? Pour accompagner cette évolution, Klima-Agence propose une plateforme en ligne permettant de comparer les bornes de charge et les systèmes de gestion disponibles au Luxembourg.

Des solutions adaptées aux besoins des copropriétés

Le comparateur en ligne **bornes.klima-agence.lu** permet de repérer facilement les solutions compatibles avec un usage collectif. Les utilisateurs peuvent cibler les systèmes répondant aux spécificités d'une copropriété.

Les systèmes de gestion sont au cœur de cette approche.

- **La gestion de la charge** permet une répartition intelligente de la charge entre plusieurs points de charge afin d'éviter une surcharge du réseau électrique.
- **La gestion de la facturation** est essentielle pour répartir les coûts entre les résidents.
- **La gestion énergétique** permet une meilleure utilisation de l'énergie, y compris celle produite par votre installation photovoltaïque.

Une compatibilité facilitée entre bornes et systèmes

L'outil met également en avant la compatibilité entre bornes de charge et systèmes de gestion, un critère essentiel pour identifier les solutions les plus ouvertes et évolutives et faciliter ainsi d'éventuelles extensions.

Grâce aux filtres, vous pouvez optimiser votre recherche selon des critères tels que le profil utilisateur, le type de bâtiment, la puissance ou les fonctionnalités permettant notamment de gérer la charge et d'éviter des pics de consommation, ce qui est particulièrement utile dans le contexte de la nouvelle structure tarifaire de l'électricité.

Besoin de plus d'informations ?

- La mobilité électrique pour les particuliers : bornes.klima-agence.lu/emobility
- Les aides pour votre projet de mobilité : aides.klima-agence.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Conseil indépendant et gratuit
bornes.klima-agence.lu • 8002 11 90



Finden Sie mit dem Vergleichstool für Ladestationen und Managementsysteme die passende Ladelösung für Ihr Wohngebäude

Mit der zunehmenden Verbreitung von Elektrofahrzeugen rückt die Frage des Lademanagements in den Vordergrund, insbesondere in Wohngebäuden mit begrenzter Stromleistung. Wie können mehrere Nutzer ihre Fahrzeuge aufladen, ohne die elektrische Anlage zu überlasten? Wie lassen sich die Kosten aufteilen? Um diese Entwicklung zu begleiten, bietet Klima-Agence eine Online-Plattform zum Vergleich der in Luxemburg verfügbaren Ladestationen und Managementsysteme an.

Lösungen für die Nutzung in Mehrfamilienhäusern

Mit dem Online-Vergleichsportal **bornes.klima-agence.lu/de** lassen sich Lösungen, die für die gemeinschaftliche Nutzung geeignet sind, leicht finden. Die Nutzer können gezielt nach Systemen suchen, die den Besonderheiten einer Miteigentümerschaft entsprechen.

Im Mittelpunkt dieses Ansatzes stehen die Managementsysteme.

- **Das Lademanagement** ermöglicht eine intelligente Verteilung der Last auf mehrere Ladepunkte, um eine Überlastung des Stromnetzes zu vermeiden.
- **Das Abrechnungsmanagement** ist für die Aufteilung der Kosten auf die Bewohner unerlässlich.
- **Das Energiemanagement** ermöglicht eine bessere Nutzung der Energie, einschließlich der von Ihrer Photovoltaikanlage erzeugten Energie.

Einfache Kompatibilität zwischen Ladestationen und Systemen

Das Tool hebt auch die Kompatibilität zwischen Ladestationen und Managementsystemen hervor, ein wesentliches Kriterium für die Identifizierung der offensten und skalierbarsten Lösungen und damit für die Erleichterung möglicher Erweiterungen.

Mithilfe von Filtern können Sie Ihre Suche nach Kriterien wie Benutzerprofil, Gebäudetyp, Leistung oder Funktionen optimieren, die insbesondere die Laststeuerung und die Vermeidung von Verbrauchsspitzen ermöglichen, was im Zusammenhang mit der neuen Netztarifstruktur besonders nützlich ist.

Benötigen Sie weitere Informationen?

- Elektromobilität für Privatpersonen: **klima-agence.lu/emobility**
- Beihilfen für Ihr Mobilitätsprojekt: **aides.klima-agence.lu**



Comparez les bornes et les systèmes de gestion pour votre copropriété

La mobilité électrique soulève de nouveaux défis, surtout en copropriété. Le **comparateur de bornes** vous aide à faire les bons choix : bornes.klima-agence.lu

Trouvez la solution de charge optimale - Identifiez les bornes adaptées à votre situation – selon le type de bâtiment, la puissance, le mode d'installation et plus encore.

Des systèmes de gestion pour plus d'efficacité - Ces systèmes permettent une gestion intelligente de la charge, une facturation individualisée et une meilleure utilisation de l'énergie, y compris celle produite par votre installation photovoltaïque.

Une compatibilité facilitée - La plateforme met en avant les combinaisons possibles entre bornes et systèmes de gestion – pour des installations évolutives, prêtes pour l'avenir.

Conseil indépendant et gratuit : klima-agence.lu • 8002 11 90



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Co-funded by
the European Union



Vergleichen Sie die Ladestationen und Managementsysteme für Ihr Mehrfamilienhaus

Die Elektromobilität bringt neue Herausforderungen mit sich, insbesondere in Mehrfamilienhäusern. Die **Vergleichsplattform** hilft Ihnen die richtige Wahl zu treffen: bornes.klima-agence.lu

Finden Sie die optimale Ladelösung - Finden Sie die richtigen Ladestationen für Ihre Situation – je nach Gebäudetyp, Leistung, Installationsart und mehr.

Managementsysteme für mehr Effizienz - Diese Systeme ermöglichen ein intelligentes Lademanagement, eine individuelle Abrechnung und eine bessere Nutzung der Energie, einschließlich der von Ihrer Photovoltaikanlage erzeugten Energie.

Einfache Kompatibilität - Die Plattform zeigt mögliche Kombinationen von Ladestationen und Managementsystemen auf – für zukunftsfähige, erweiterbare Anlagen.

Unabhängige und kostenlose Beratung: klima-agence.lu • 8002 11 90

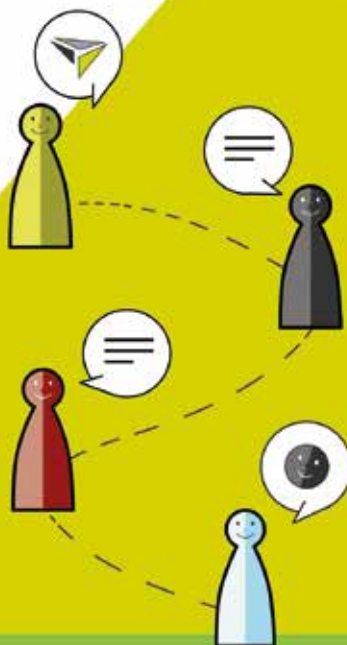


LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Co-funded by
the European Union



Garantir le respect des droits de l'enfant à l'école et hors de l'école !



Vous rencontrez des **problèmes de communication** avec l'école, le lycée ou un service de l'Éducation nationale ? Vous avez le sentiment de **ne pas arriver à les régler tout seuls** ?

Le **Service de médiation scolaire** est là pour vous soutenir, en particulier dans ces 3 domaines : l'**abandon scolaire**, l'**inclusion** et l'**intégration**.

Ee Service fir Iech

Service de médiation scolaire

Tél. (+352) 247 – 65280

contact@mediationscolaire.lu

mediationscolaire.lu



Ombudsman
okaju
fir Kanner a Jugendlecher

Les mêmes droits pour chaque enfant et adolescent !

L'Ombudsman fir Kanner a Jugendlecher est là pour faire respecter les droits des enfants et des jeunes. Ces droits incluent p.ex. le droit d'être écouté et entendu, respecté, protégé et de grandir dans un environnement sûr.

Si vous êtes enfant ou adolescent.e, parent, enseignant.e ou autre intervenant.e, représentant.e des parents d'élèves et que vous avez des questions ou des préoccupations concernant la violation de ces droits, l'OKAJU vous écoute.



Mir si fir dech do!

Ombudsman fir Kanner a Jugendlecher
Défenseur des droits de l'enfant

📍 65, route d'Arlon - L-1140 Luxembourg

✉ contact@okaju.lu ☎ 28 37 36 35

🌐 www.okaju.lu - www.kannerrechter.lu



Spuert och Dir Ressourcen!

Serie vum Mouvement Ecologique an dem Oekozenner Pafendall

Spillsaachen a
Kannergezei

léiwer deelen
ewéi entsuerger



fixit!

FLÉCKEN . LÉINEN . NOTZEN

Vill Spillsaachen a Kannergezei landen no kuerzer Zäit am Offall -
dobäi kéinten se och nach anere Kanner eng Freed maachen.

All Joer ginn immens vill Spillsaache kaaft - a vill dovun och séier
eweckgehäit. Laut Statistike ginn der vill just kuerz benotzt (manner wéi
8 Méint) oder verschwanne fir Joren um Späicher, éier se an d'Drecks-
këscht kommen.

Um Site vun der Aktioun fannt Dir eng Lëscht vu Veräiner an Initia-
tiven déi deene Spillsaachen an och dem Kannergezei en zweet
LieweschennannachganzvillanerTippsronderëm „Repair, ReUse, Share“.
Kuckt eran!

meco.lu/fixit & oekozenner.lu/fixit



**mouvement
écologique**



**oekozenner
pafendall**

Mat der Ënnerstëtzung vum:



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et de la Biodiversité

Find us on



Spuert och Dir Ressourcen!

Serie vum Mouvement Ecologique an dem Oekozenner Pafendall

Mat Second-
hand Vëlo

fiert et sech grad
esou gutt



fixit!

FLÉCKEN . LÉINEN . NOTZEN

An de leschte Joren ass et an Europa zu engem richtegen Vëlo-Boom komm: ëmmer méi Leit setzen op dëst praktescht, gesond a klimaf-rëndlecht Gefier.

Domat ass och en dynamesche Secondhand-Marché entstanden, wou ee qualitativ gutt Vëloen zu engem gënschtegen Präis fanne kann. Eng flott Alternativ fir all déi, déi op nohaltege Mobilitéit setzen.

Um Site vun der Aktioun fannt Dir eng Lëscht vun Initiativen déi Vëlo-en aus zweeter Hand ubidden an nach ganz vill aner Tipps ronderëm „Repair, ReUse, Share“. **Kuckt eran!**

meco.lu/fixit & oekozenner.lu/fixit




**mouvement
écologique**


**oekozenner
pafendall**

Mat der Ënnerstëtzung vum:



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et de la Biodiversité

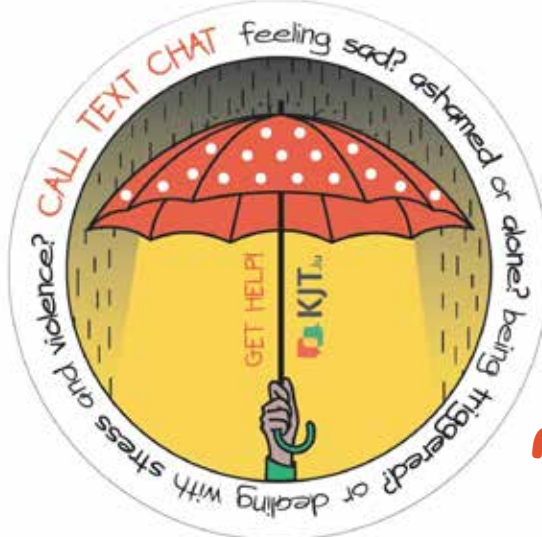
Find us on





Fills de dech **eleng** oder **traureg**?

Hues de **ze vill Stress**?



Tu te sens **triste** ou **stressé**?

Ruff eis un!
116111

Appelle-nous!
116111

Le KJT et ses services

Kanner-Jugendtelefon

Conseils anonymes et informations pour les enfants et les adolescents

Numéro gratuit: **116111**



Online Help

Conseil en ligne via www.kjt.lu

Depuis 2015, ce service est proposé en anglais aux enfants, adolescents et parents



Elterentelefon

Conseils et informations pour parents, grands-parents et professionnels

Accessible en anglais, le lundi de 18h à 20h

Numéro gratuit: **8002 4444**



Chatberodung

Chat en direct pour enfants et adolescents par des adolescents via www.kjt.lu

BEE SECURE Helpline

Conseils et orientations pour une utilisation sûre des médias digitaux par téléphone au **8002 1234** ou [online](http://www.kjt.lu)



Un service de Caritas Jeunes et Familles

en association avec Kannerschlass, Croix-Rouge et la Ligue Médico-Sociale sous la convention du ministère de l'éducation, de l'enfance et de la jeunesse.

KJT und seine Dienste

Kanner-Jugendtelefon

Anonyme Beratung und Informationen für Kinder, Jugendliche und junge Erwachsene

Gratisnummer: **116111**



Online Help

Online Beratung für Kinder und Jugendliche über www.kjt.lu

Seit 2015 auch englischsprachig für Kinder, Jugendliche und Eltern



Elterentelefon

Beratung und Information für Eltern, Großeltern und Professionelle

Montags von 18 bis 20 Uhr auch auf Englisch

Gratisnummer: **8002 4444**



Chatberodung

Live-Chat für Jugendliche und junge Erwachsene von Jugendlichen über www.kjt.lu



BEE SECURE Helpline

Beratung und Dienstleistung zur sicheren Nutzung der digitalen Medien telefonisch unter der **8002 1234** oder [online](http://www.kjt.lu)

PRÉVENTION CONTRE LE VOL DANS LES VÉHICULES

POLICE
LÉTZEBUERG

Depuis quelques mois, la Police constate une **augmentation du nombre de vols dans des véhicules** stationnés à des endroits isolés ou peu fréquentés.

PRENEZ VOS PRÉCAUTIONS :

- Ne laissez pas d'objets de valeur à l'intérieur du véhicule !
- Fermez toujours soigneusement les portières, les fenêtres et le toit ouvrant !
- Informez la Police de toute observation de personnages ou véhicules suspects !



Dessin réalisé par Magali Speicher, élève de la 2e CE au Lycée de Garçons Esch

WWW.POLICE.LU

ZESUMME FIR IECH

FAHRZEUGEINBRUCH VORBEUGEN

POLICE
LÉTZEBUERG

Seit einigen Monaten stellt die Polizei eine **starke Zunahme von Einbrüchen in Kraftfahrzeuge** fest, welche an abgelegenen, verkehrsarmen Örtlichkeiten abgestellt wurden.

BEUGEN SIE VOR:

- Lassen Sie keine Wertgegenstände im Inneren des Fahrzeuges zurück!
- Verschließen Sie immer sorgfältig Fenster, Türen und Schiebedach!
- Informieren Sie die Polizei bei Beobachtungen von verdächtigen Personen oder Fahrzeugen!

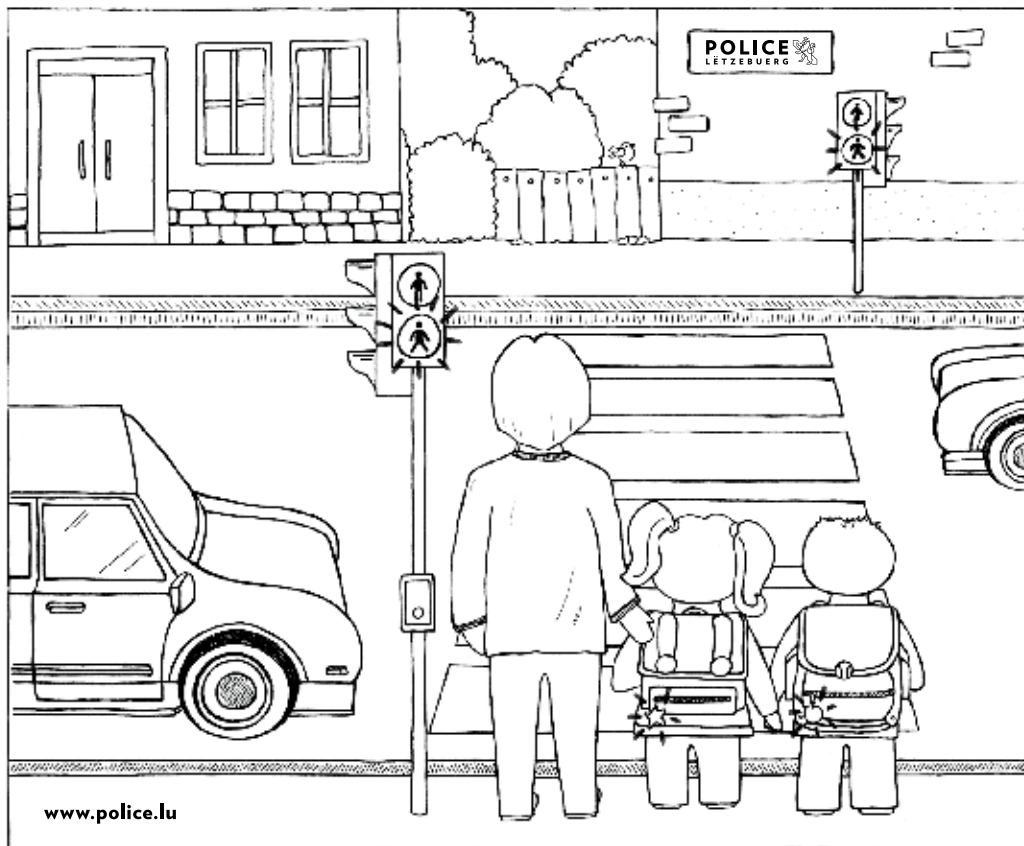


Zeichnung: Magali Speicher, Schülerin der 2e CE des Lycée de Garçons Esch

WWW.POLICE.LU

ZESUMME FIR IECH

POLICE
LÉTZEBUERG



www.police.lu



REGELN FÜR KINDER
RÈGLES POUR ENFANTS
RULES FOR CHILDREN

POLICE
LËTZEBUERG



Liebe Kinder,

Wisst ihr, worauf ihr
in der Nähe von Straßen
aufpassen müsst?

**Hier findet ihr die
wichtigsten Regeln.**



Chers enfants,

Est-ce-que vous savez
à quoi vous devez faire
attention près des routes?

**Voici les règles les plus
importantes.**



Dear children,

Do you know what you
need to do when you are
next to a street?

**These are the most
important rules.**



Ich bringe mich nicht in Gefahr.



J'évite des situations dangereuses.



I avoid dangerous situations.



Auch auf dem Bürgersteig bin ich vorsichtig.



Aussi sur le trottoir, je fais attention.



I always pay attention – also on the sidewalk.





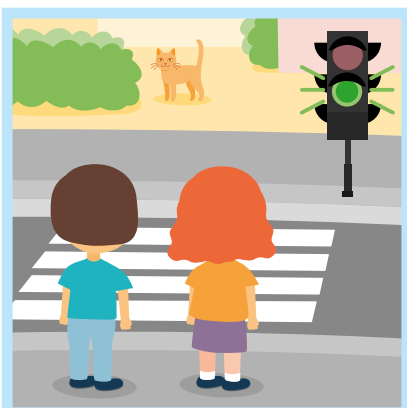
Ich schaue nach links, rechts, und nochmal nach links bevor ich eine Straße überquere.



Je regarde à gauche, à droite, et encore une fois à gauche avant de traverser une route.



I check the left, right, and again the left side of the road before crossing it.



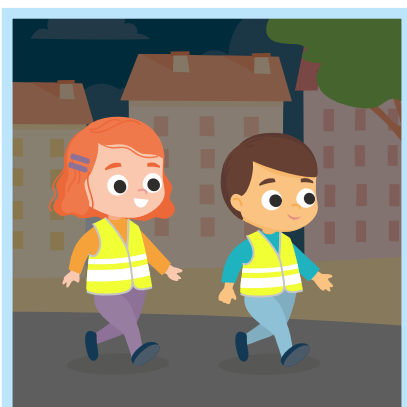
Ich überquere die Straße nur auf dem Fußgängerstreifen und wenn die Ampel grün zeigt.



Je traverse la route uniquement au passage pour piétons et lorsque les feux sont verts.



I only cross the road on a crosswalk and when the traffic lights are green.



Wenn es dunkel ist, trage ich helle oder bunte Kleidung, damit man mich sieht.



Lorsqu'il fait nuit, je porte des vêtements clairs et colorés pour qu'on me voie.



In darkness, I wear bright and colourful clothes, so that others can see me.





LE CHEMIN DE L'ÉCOLE EN TOUTE SÉCURITÉ



GAUCHE, DROITE, GAUCHE ...

- Je marche toujours du côté sûr du trottoir, loin des voitures.
- Je traverse la rue au passage pour piétons en veillant aux feux de circulation : rouge je dois m'arrêter, vert je peux marcher mais je reste attentif. S'il n'y a pas de feux de circulation, je regarde à gauche, à droite et encore une fois à gauche avant de traverser la rue.
- S'il n'y a pas de passage pour piétons, j'attends au bord de la chaussée dans un endroit où je vois bien la chaussée et où les automobilistes m'aperçoivent également. Ensuite gauche, droite, gauche...



LES PARENTS DONNENT L'EXEMPLE !

- Expliquez à votre/vos enfant(s) les règles élémentaires de la circulation.
- Sensibilisez votre/vos enfant(s) aux dangers de la route.
- Parcourez plusieurs fois le chemin de l'école ensemble.
- Respectez vous-même les règles du Code de la route : ne stationnez pas sur les passages pour piétons ou sur le trottoir.
- Faites en sorte que votre enfant monte et descende toujours de la voiture du côté du trottoir.

JE SUIS VISIBLE !

Pour que les automobilistes m'aperçoivent plus facilement dans le noir, je porte :

- des vêtements clairs,
- des bandes réfléchissantes sur mes vêtements et sur mon cartable,
- un gilet de sécurité.

CEINTURE DE SÉCURITÉ ET SIÈGE POUR ENFANTS !

Même pour des trajets courts !

- En voiture, il faut toujours être attaché, soit avec la ceinture, soit dans le siège pour enfants.
- Un enfant âgé entre 3 et 17 ans accomplis dont la taille n'atteint pas 150 cm, doit prendre place dans un siège pour enfants ou un rehausseur qui correspond à sa taille et son poids.



Vigilance accrue lors de la rentrée des classes

Surtout les enfants plus jeunes ne se rendent pas encore compte des dangers de la route et sont moins visibles à cause de leur petite taille. S'y ajoute une certaine agitation lors de la rentrée scolaire qui peut leur faire oublier les règles élémentaires de la circulation. Une attention particulière est donc requise de la part de tous les usagers de la route :

- Soyez attentif et faites attention aux enfants.
- Adaptez votre vitesse aux abords des écoles.



LINKS, RECHTS, LINKS...

- Ich gehe immer auf der sicheren Seite des Bürgersteigs, weit weg von der Straße.
- Ich überquere die Straße am Fußgängerstreifen: bei Rot bleibe ich stehen, bei Grün darf ich gehen, doch trotzdem bleibe ich achtsam. Sind keine Ampeln vorhanden, schaue ich nach links, nach rechts und nochmal nach links bevor ich die Straße überquere.
- Ist kein Fußgängerstreifen vorhanden, bleibe ich dort stehen, wo die Straße überschaubar ist und die Autofahrer mich sehen können. Danach links, rechts, links...



ELTERN GEHEN MIT GUTEM BEISPIEL VORAN!

- Erklären Sie Ihren Kindern die wesentlichen Verkehrsregeln.
- Machen Sie Ihre Kinder auf die Gefahren der Straße aufmerksam.
- Gehen Sie den Schulweg mehrmals gemeinsam ab.
- Beachten auch Sie die Verkehrsregeln: halten Sie nicht mit dem Wagen auf dem Fußgängerstreifen oder auf dem Bürgersteig!
- Lassen Sie Ihr Kind nur zur Seite des Bürgersteigs aus dem Auto ein- und aussteigen.

ICH BIN SICHTBAR!

Damit mich die Autofahrer im Dunkeln besser sehen,

- trage ich helle Kleidung,
- klebe ich reflektierende Bänder auf meine Kleidung und auf meine Schultasche,
- ziehe ich eine Sicherheitsweste über.

SICHERHEITSGURT UND KINDERSITZ!

Auch für die kurzen Fahrten!

- Im Auto muss man immer angeschnallt sein, entweder mit dem Gurt oder im Kindersitz.
- Ein 3- bis 17-jähriges Kind, welches noch keine 150 cm groß ist, muss in einem für seine Größe und seinem Gewicht entsprechenden Kindersitz oder einer Sitzerrhöhung Platz nehmen.



Erhöhte Vorsicht zum Schulanfang

Vor allem Kleinkinder kennen die Gefahren im Straßenverkehr nicht und sind aufgrund ihrer Größe weniger sichtbar für den Autofahrer. Zudem können sie zum Schulanfang aufgeregt sein und daher die wesentlichen Verkehrsregeln vergessen.

Zusätzliche Vorsicht ist daher seitens aller Verkehrsteilnehmer gefragt:

- Seien Sie achtsam und passen Sie auf Kleinkinder auf.
- Passen Sie Ihre Geschwindigkeit in der Nähe von Schulen an.





NOUS T'AIDONS À ATTEINDRE TES OBJECTIFS

Youth & Work propose un coaching personnalisé aux jeunes adultes jusqu'à l'âge de 29 ans, qui sont à la recherche d'une orientation, d'une formation ou d'un emploi.

Chez Youth & Work, le coaching est **gratuit** et **sur base volontaire**.

Nous te proposons :

ORIENTATION PROFESSIONNELLE

Aide à la recherche d'une formation ou d'un emploi.

COACHING & CONSEIL

Pour atteindre une plus grande satisfaction dans ta vie et pour résoudre tes problèmes.



Déjà en peu de temps je me sentais mieux, la frustration avait disparu. Les conseillers de Youth & Work savent de quoi ils parlent, j'étais pris au sérieux, j'ai trouvé le job qui me convient et en plus je suis satisfait.

Marc, 21 ans



MIR HËLLEFEN DIR, DENG ZILER Z'ERREECHEN

Youth & Work bitt Jugendlechen a jonken Erwuessenen bis 29 Joer eng perséinlech Berodung bei der Orientéierung, der Ausbildung an bei der Sich no enger Aarbechtsplaz.

D'Bedeellegung bei Youth & Work ass **fräiwëlleg a gratis**.

Mir bidden Dir:

BERUFLECH ORIENTÉIERUNG

Ennerstëtzung bei der Sich no enger Ausbildungsplaz oder engem Job.

COACHING & BERODUNG

Wéi's du däi Liewen méi llicht an méi glécklech kanns gestalten an domadder deng Problemer kanns léisen.



Scho no kuerzer Zäit war ech ewéi ausgewieselt, den Frust war fort. Déi Leit wëssen vu wat si schwätzen, ech sinn eescht geholl ginn an ech hunn mäin Dramjob fonnt. An doriwwer eraus sinn ech haut vill méi frou.

Marc, 21 Joer



NOS BUREAUX (uniquement sur rendez-vous)

Bertrange	Hesperange	Redange
Bettendorf	Hosingen	Roeser
Clervaux	Kehlen	Steinfurt
Consdorf	Koerich	Vianden
Diekirch	Luxembourg	Wiltz
Differdange	Mamer	
Frisange	Mersch	

TÉLÉPHONE : 26 62 11 41

	Ariane Toepfer - Gérante & Coach T 621 25 03 83 ariane.toepfer@youth-and-work.lu
	Kristina Nincevic - Gérante & Coach T 621 46 44 22 kristina.nincevic@youth-and-work.lu
	Robert Theissen - Coach T 621 27 32 74 robert.theissen@youth-and-work.lu
	Vicky Wagner - Coach T 621 39 74 79 vicky.wagner@youth-and-work.lu
	Cidalia Ferreira - Coach T 621 63 73 29 cidalia.ferreira@youth-and-work.lu
	Isabelle Steudle - Coach T 621 70 34 30 isabelle.steudle@youth-and-work.lu
	Yasmin Benaleten - Coach T 621 533 447 yasmin.benaleten@youth-and-work.lu
	Nadia Offermann - Assistante à la direction T 621 54 05 34 nadia.offermann@youth-and-work.lu
	Paule Pletgen - Gérante administrative T 26 62 11 41 paule.pletgen@youth-and-work.lu

WWW.YOUTH-AND-WORK.LU



Youth & Work



CONSEIL
ORIENTATION
FORMATION
EMPLOI
INDIVIDUEL
SUR BASE VOLONTAIRE
GRATUIT

BERODUNG BEI
ORIENTÉIERUNG
AUSBILDUNG
AARBECHT
PERSÉINLECH
FRÄIWËLLEG
GRATIS





Mëttesdësch

dans les communes
du Lac de la Haute sùre,
Esch sur Sùre et Bourscheid

Déjeuner en bonne compagnie vous intéresse?
Participez à notre “Mëttesdësch” (repas de midi).
Une initiative de votre commune en collaboration
avec la fondation “Stëftung Hëllef Doheem”.

Septembre 2025

Mardi, le 23 Septembre	Restaurant Camping Heiderscheidergrund
Jeudi, le 25 Septembre	Restaurant Deeler Bistro Dahl
Mardi, le 30 Septembre	Restaurant Bauschelter Stuff Boulaide

Octobre 2025

Jeudi, le 02 Octobre	Restaurant Camping Heiderscheidergrund
Mardi, le 07 Octobre	Restaurant Peiffer Insenborn
Jeudi, le 09 Octobre	Restaurant Sheila Harlange
Mardi, le 14 Octobre	Restaurant L'Olivio Heiderscheid
Jeudi, le 16 Octobre	Restaurant Hôtel de la Sùre Esch s/Sùre
Mardi, le 21 Octobre	Restaurant Pommerloch
Jeudi, le 23 Octobre	Restaurant An der Gaessen Eschweiler
Mardi, le 28 Octobre	Restaurant Bauschelter Stuff Boulaide
Jeudi, le 30 Octobre	Restaurant Deeler Bistro Dahl

Merci de réserver la veille avant 12.00 au 40 20 80 76 22, Merci !

Betreit Wunnen Doheem

T. 4020807622 | betreitwunnendoheem@shd.lu
www.shd.lu



Mëttesdësch

an der Gemeng Stausee
an Esch/Sauer an Buurschent

Wëllt dir a flotter Gesellschaft zu Mëtteg iessen?
Da mëllt iech un fir eise Mëttesdësch.
Eng Initiativ vun ärer Gemeng an
Zesummenaarbecht mat der Stëftung Hëllef
Doheem.

September 2025

Dasdig, den 23 September	Restaurant Camping Heischtergronn
Donneschdig den 25 September	Restaurant Deeler Bistro Dol
Dasdig, den 30 September	Restaurant Bauschelter Stuff

Oktober 2025

Donnesdig, den 02 Oktober	Restaurant Camping Heischtergronn
Dasdig, den 07 Oktober	Restaurant Peiffer Ënsber
Donnesdig, den 09 Oktober	Restaurant Sheila Harel
Dasdig, den 14 Oktober	Restaurant L'Olivio Heischent
Donnesdig, den 16 Oktober	Restaurant Hôtel de la Sûre Esch Sauer
Dasdig, den 21 Oktober	Restaurant Pommerloch
Donnesdig, den 23 Oktober	Restaurant An der Gaessen Eeschweller
Dasdig, den 28 Oktober	Restaurant Bauschelter Stuff Bauschelt
Donnesdig, den 30 Oktober	Restaurant Deeler Bistro Dol

Reservéiert den Dag virdru bis spëtstens 12.00 um 4020807622 Merci!



Stëftung
HËLLEF
DOHEEM

Betret Wunnen Doheem

T. 4020807622 | betreitwunnendoheem@shd.lu
www.shd.lu

YOGA fir all Alter mat der Monitrice Isabel Schank



Mëttwochs owes vun 18:45 bis 20:00
Auer zu Heischent an der Turnhal
Den eischte Cours ass den 24. 09.2025

Weider Informatiounen bei
Fusenig Alice: 83 97 63 oder
Majerus Marianne: 691 89 90 69



Adventsmaart zu Eschduerf

29. November 2025

Sidd Dir drun interesséiert ee Stand
mat äre Produkter, Bastelaarbechten
oder Dekoartikelen ze maachen?

Da méllt lech bei eis!

✉ eschduerferentente@gmail.com

☎ 621 460 803







Calendrier des manifestations Manifestatiounskalenner

Är Manifestatiounen
am «Bléck» oder
op eisem Site :
bleck@esch-sur-sure.lu

Kiermes

am Heischtergronn

 **28.09.2025**

zu Mëtscheed

 **05.10.2025**



Hämmelsmarsch

zu Mëtscheed

 **04.10.2025**



Nuetswanderung ronderem de **BURFELT | 7KM**

 Freideg, den 10. Oktober 2025

 Al Molkerei Ënsber

 20:00

 bäi der Ënsber Kierch

 Verkaf vu Gedrenks
keng Umeldung
Jiddwereen haft fir sech selwer
Denkt u fest Schung a eng Täscheluucht



EXPOSITION **HIROSHIMA & NAGASAKI**

Exposition sur les bombarde-
ments atomiques d'Hiroshima
et de Nagasaki

 18.10.2025

19.10.2025

25.10.2025

26.10.2025

 Ancienne école à Esch-sur-Sûre



JOURNÉE COMMÉMORATIVE

 18.10.2025



**Adventsmaart
zu Eschduerf**
 29.11.2025

**Griewerseenung
zu Eschdörf**
 26.10.2025

**Allerhelljen -
Griewerseenung**
zu Ënsber, Heischent, Toodler,
Esch-Sauer a Ningsen
 01.11.2025

**Allerséilen -
Griewerseenung**
zu Mëtscheed
 02.11.2025

Cäciliefeier
zu Eschduerf
 16.11.2025

Cäciliendag
zu Esch-Sauer
 15.11.2025

zu Heischent
 23.11.2025

zu Eschdörf
 16.11.2025



CHRËSCHTMAART METZ

Organiséiert vum Syndicat d'Initiative Insborn
Mëttwochs den 26. November 2025

Départ: 8.30 Auer zu Ënsber bei der aler Schoul (Parkméiglechkeet)
Retour Ënsber: géint 19.00 Auer

Präis: 40 €/Pers.

1. Umelle kënnt dir iech beim:

Diane Kler ☎ **621 174 200** oder
Sjoukje Everad ☎ **691 839 582**

Bis den 20. November 2025
(Datum vum Virement)

2. Iwwerweisung op de Konto vum S.I. Insborn:
BCEE LU38 0019 1155 5941 6000



Bärbelendag
zu Heischent

 07.12.2025
 Heiderscheid





WANTED

Rédigez un article dans le Bleck, intéressés ?

Voulez-vous ...

- ... communiquer une activité de votre club
- ... informer vos concitoyens sur un service
- ... documenter la vie d'un des villages de la Commune dans le Bléck

Alors envoyez vos textes et photos éventuelles, dans des documents séparés et dans une proposition de mise en page possible à l'adresse : bleck@esch-sur-sure.lu

La commission de communication et le collège des échevins se réservent le droit de faire des choix selon les contributions reçues.

Délai pour la clôture de la prochaine édition : 11/11/2025
25/11/2025 pour les photos

Wëllt dir am Bléck,

iwwert ...

- ... eng Veräinsaktivitéit berichten,
- ... är Matbierger iwwert ee Service informéieren,
- ... d'Liewen an eisen Dierfer dokumentéieren

da mailt déi entspriechend Texter a Fotoen, am beschten als getrennten Dokumenter an enger Propose zum méigleche Layout, op folgend Adress : bleck@esch-sur-sure.lu

D'Kommunikatiounskommissioun an de Schöfferrat behalen sech d'Recht vir, e Choix vun de Beiträg ze maachen.

Redaktiounsschluss fir déi nächst Ausgab ass den 11/11/2025
25/11/2025 fir Fotoen



Infos utiles

Nëtzlech Informatiounen

ADMINISTRATION COMMUNALE

1, an der Gaass L-9150 Eschdorf

Tél : 83 91 12 - 1 / Fax : 83 91 12 - 25

SECRÉTARIAT secretariat@esch-sur-sure.lu

✓ Luc Leyder

> luc.leyder@esch-sur-sure.lu

✓ Carole Kirsch

Tél : 83 91 12 - 32 > carole.kirsch@esch-sur-sure.lu

✓ Sonja Gira

Tél : 83 91 12 - 31 > sonja.gira@esch-sur-sure.lu

✓ Aline Leyder

Tél : 83 91 12 - 26 > aline.leyder@esch-sur-sure.lu

Lundi à jeudi : 08h00-11h30 après-midi sur rdv

Vendredi : 08h00-11h30

RECETTE recette@esch-sur-sure.lu

✓ Diane Kler

Tél : 83 91 12 - 27 > diane.kler@esch-sur-sure.lu

Lundi à jeudi : 08h00-11h30 après-midi sur rdv

Vendredi : 08h00-11h30

POPULATION / ETAT CIVIL

population@esch-sur-sure.lu

✓ Raoul Disteldorff

Tél : 83 91 12 - 23 > raoul.disteldorff@esch-sur-sure.lu

✓ Jeff Agnes

Tél : 83 91 12 - 22 > jeff.agnes@esch-sur-sure.lu

Lundi : 08h00-11h30 13h00-18h30

Mardi à jeudi : 08h00-11h30 13h00-16h30

Vendredi : 08h00-11h30

SERVICE TECHNIQUE

technique@esch-sur-sure.lu

✓ Germain Mathay, Direction du Service Technique

Tél : 83 91 12 - 41 > germain.mathay@esch-sur-sure.lu

✓ Agustin Martinez, Service autorisations et infrastructures

Tél : 83 91 12 - 35

> agustin.martinez@esch-sur-sure.lu

✓ Romaine Kessler, Secrétariat du Service Technique

Tél : 83 91 12 - 34 > romaine.kessler@esch-sur-sure.lu

✓ Nora Hermes, Secrétariat du Service Technique

Tél : 83 91 12 - 30 > nora.hermes@esch-sur-sure.lu

Lundi à jeudi : 08h00-11h30 après-midi sur rdv

Vendredi : 08h00-11h30

ATELIER HEIDERSCHIED

1, am Clemensbongert

L-9158 Heiderscheid

service.regie@esch-sur-sure.lu

✓ Angelo Cardoso, Responsable

Tél : 83 91 12 - 45 > angelo.cardoso@esch-sur-sure.lu

Lundi à jeudi : sur rdv

Vendredi : 08h00 à 11h30 sur rdv

✓ Ruben Teixeira, Chef-ouvrier

> ruben.teixeira@esch-sur-sure.lu

Tél : 83 91 12 - 40

Fax : 83 91 12 - 44

Numéro en cas d'urgence en dehors des heures d'ouverture

Tél : 621 24 52 89

NOS RÉSEAUX DE COMMUNICATION :



facebook.com/esch.sur.sure



sms2citizen



signalez-le



www.esch-sur-sure.lu

ENSEIGNEMENT ET MAISON RELAIS

CAMPUS SCOLAIRE À ESCHDORF

1, um Heischterwee L-9150 Eschdorf

Tél : 26 35 55-300

✓ Fabienne Reuland, présidente du comité d'école

Tél : 691 70 45 72

✓ Martha Grosbusch, présidente adjointe

Tél : 691 87 82 01

SERVICE D'ÉDUCATION ET D'ACCUEIL (SEA) KANNERSTUFF

1, um Heischterwee L-9150 Eschdorf

Tél : 26 88 95 23

> direction.resc@elisabeth.lu

Heures d'ouverture de l'encadrement des enfants :

Lundi à vendredi : 06h15-19h00

Direction :

✓ Vanessa Even, chargée de direction

Heures d'ouverture du bureau :

Lundi : 08h00-16h30

Mardi : 08h00-16h30

Mercredi : 07h00-17h00

Jeudi : 08h00-14h30

Vendredi : 06h30-17h00

KRABELSTUFF

4, an der Gaass L-9157 Heiderscheid

Tél : 26 88 90 28 / Fax : 26 88 97 28

> krabbels@pt.lu

ECOLE FONDAMENTALE À KOETSCHETTE

1, rue de la Paix L-8821 Koetschette

Tél : (conférence) 23 64 19 53 / Fax : 23 64 94 39

> www.schoul-kietscht.lu

SERVICE D'INCENDIE ET DE SAUVETAGE

✓ Alain Toussaint Chef de Centre Ale Bësch et

Esch-sur-Sûre

15, Quatre Vents L-9150 Eschdorf

Tél : 497 71 55 276

> alain.toussaint@cgdis.lu

✓ René Braun Chef Adjoint

30, op der Heelt L-9151 Eschdorf

Tél : 497 71 55 277

> rene.braun@cgdis.lu



www.esch-sur-sure.lu